







**SECRETARÍA DE CULTURA**

**Alejandra Frausto Guerrero**

Secretaria

**Natalia Toledo**

Subsecretaria de Diversidad Cultural

**INSTITUTO NACIONAL  
DE LENGUAS INDÍGENAS**

**Juan Gregorio Regino**

Director General

**Rosa Almandina Cárdenas Demay**

Directora General Adjunta Académica  
y de Políticas Lingüísticas

**Alma Rosa Espíndola Galicia**

Directora General Adjunta  
de Coordinación

**Nicandro González Peña**

Director de Investigación

**Alejandra Arellano Martínez**

Directora de Políticas Lingüísticas

**INSTITUTO NACIONAL  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

**Adelfo Regino Montes**

Director General

**Bertha Dimas Huacuz**

Coordinadora General de Patrimonio  
Cultural, Investigación y Educación  
Indígena

**Víctor Manuel Rojo Leyva**

Director de Investigación y Editorial

# **Junkudh tsalap abal ki dhucha' an Tének kawintaláb**

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

<p>497. M06 2019</p>	<p><b>INALI</b>  Junkudh tsalap abal ki dhucha' an Tének kawintaláb: Norma de escritura de la lengua Tének (huasteco) / Carlos Del Ángel Mártir, Fernando Ángeles Bautista, Eduardo Méndez Santos... [et al.]  México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2019.  130 p.; 13.5 x 19.5 cm. + anexos</p> <p><b>ISBN 978-607-8407-92-7</b></p> <p>Anexos: a. Vocabulario. -b. Departamento de Investigaciones Antropológicas.  Tének   - Lenguage. Tének   - Glosario, vocabularios. Del Ángel Mártir, Carlos, coaut. Ángeles Bautista, Fernando, coaut. Méndez Santos, Eduardo coaut.</p>
------------------------------	--

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística huasteco.

**Sandra Sepúlveda Gallardo**  
Coordinadora del Programa de las  
Normas de Escritura de las Lenguas  
Indígenas Nacionales

**Ytzel Maya**  
Edición de la publicación

**Salvador Jaramillo**  
**Lilia Isabel Martínez Ruiz**  
Diseño de la publicación

# **Norma de escritura de la lengua Tének (huasteco)**

Junkudh tsalap abal ki dhucha' an  
Tének kawintaláb



COLECCIÓN NORMAS DE ESCRITURA  
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Primera edición: 2018

Reimpresión: 2019

Producción:  
Secretaría de Cultura  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2018 de la presente edición  
Secretaría de Cultura  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso  
Col. Chimalistac, C.P. 01070  
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

La impresión de este libro pudo realizarse gracias al financiamiento del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas.

Todos los Derechos Reservados. Se autoriza la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, siempre que se mencionen los créditos correspondientes.

ISBN 978-607-8407-92-7

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALV**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**Junkudh tsalap abal ki dhucha' an  
Tének kawintaláb**





## RELACIÓN DE PARTICIPANTES DE LOS TALLERES DE NORMALIZACIÓN DE LA ESCRITURA DE LA LENGUA TÉNEK

Carlos Del Ángel Mártir  
Fernando Ángeles Bautista  
Eduardo Méndez Santos  
Elías Santiago Martínez  
Erick Argüelles Rodríguez  
Eustacio Domínguez Santiago  
Filiberto Del Ángel Santiago  
Gemima Del Ángel Obispo  
Gregorio Solís Martínez  
Isaías Rosalino Martínez  
Isidro Bautista Martínez  
Jaquelina Fernández Acosta  
José Ángel Hernández Ángeles  
Librado Neri Del Ángel

Lisbeth Rodríguez Fernández  
Luis Antonio Neri Domínguez  
Ma. Clementina Esteban Martínez  
Marco Rodríguez Torres  
María Adalberto Hernández Bautista  
Maximino Sidronio Ángeles Bautista  
Narcizo De La Cruz Martínez  
Nefi Fernández Acosta  
Nicolás Rosalino Martínez  
Proceso Reyes Hernández  
Ramona Ángeles Bautista  
Sergio Silvano Pérez  
Teodoro Gómez Martínez  
Uriel Hernández Ángeles

**Asesora lingüística:** Perla Pisson Alcaráz



## Norma de escritura de la Lengua Tének (huasteco)<sup>1</sup>

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la

<sup>1</sup> Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el “Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con susautodenominaciones y referencias geoestadísticas”, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de*

*los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento,

reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos como: el científico, el tecnológico y el jurídico, en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que el pueblo Tének cuenta con una población de 166,952 hablantes (Censo General de Población y Vivienda, INEGI 2010), asentados en el estado de Veracruz, en los municipios de Platón Sánchez, Tantoyuca, Tempoal, Cerro Azul, Chicontepec, Chinampa de Gorostiza, Chontla, Citlaltépetl, Ixcatepec, Naranjos Amatlán, Tamalín, Tancoco, Tantima y Tepetzintla; y en el estado de San Luis Potosí, en los municipios de Aquismón, Ciudad Valles, Coxcatlán, Ébano, Huehuetlán, San Antonio, San Vicente Tancuayalab, Tampamolón Corona, Tamuín, Tancahuítz de Santos, Tanlajás, Tanquián de Escobedo y Xilitla.

Que los hablantes de la lengua Tének han sido muy activos en el desarrollo y difusión de su lengua, para lo cual conformaron organizaciones civiles desde los años setenta para promover su lengua.

Que en el plano lingüístico esta lengua pertenece a la familia maya. Su norma se conformó con la amplia participación y el consenso de los hablantes, representantes de las tres variantes que consigna el CLIN, que establecieron el alfabeto y otros elementos necesarios para la escritura de su lengua.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14 inciso f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el INALI emite la norma de escritura de la lengua Tének (huasteco).

# OTNAXTALÁB

OTSELTALÁB .....	19
1. IN BIJ AN KAWINTALÁB .....	27
2. AN NIK'ADH DHUCHE' TI KAWINTALÁB TÉNEK .....	29
2.1 An duche'tsik ban nik'adh dhutslab ti kawintaláb Tének .....	29
2.2 An janidhtsik ti kawintal Tének ani xin lujyal k'al an dhutse'tsik ban kawintaláb Tének .....	30
3. TAM U JALK'UNAL AN KAWINTALÁB .....	34
4. JANT'INI' TI NE'ETS KI DHUTSA' TAM U NAKEL AN KAWLÁB .....	35
5. KA PEJAXNA'AN PEJECHIK KÁW .....	36
6. KA PEJÁXNA' AN KAW .....	40
6.1 Xantij ti eynal an jalk'uxbij an <i>clíticos</i> ti atiklab ani an jawak'ij t'ajnel .....	40
6.2 Eyendhab ti k'alnax .....	44
6.3 Eyendhab an yantolom .....	45
6.4 Tolmix kawtsik .....	45
6.5 <i>Modo</i> .....	46
6.6 An junkudh káwchik .....	46
7. EYENDHAL AN OK'LAB DHUCHE' ANI ANTSU'UTS'LAB DHUCHE' .....	48

8. AN T'IPLAB T'UKE' .....	50
9. MATIDH ANI AN ÍT KAW DHUTSLAB .....	54
9.1 Matidh dhutslab .....	54
9.2 It kaw .....	55
10. JALK'UX KAWIDH KAWINTALÁB.....	56
11. K'EATCHIK DHUCHLAB.....	58
IN KADHBANTAL.....	61

# OTSELTALÁB

An Tének kawintaláb, jayetsej inkidh ti kawintaláb Maya ani xowe' belk'ij u kaw nab ti pulik bichow Tampots'ots' (San Luis Potosí) ani ti pulik bichow Veracruz. K'al axé' in taltal an ajumtaláb xi in t'aja' an Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI, 2010) ja'its xi in olnál abal wa'ats 166, 952 an atiklabtsik axi in kaw nal Tének.

Xantij in olnál an *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales* (CLIN, 2009) an Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) wa'ats óx i jalk'ux kawintaláb ti Tének; axi u kaw náb ti ochelk'itsáj axi k'wajat ti in akan kalelk'icháj xi ti pulik bichow Tampots'ots' (San Luis Potosí), axi u kaw náb ti kalelk'ichaj ani axi u kaw náb tin tsejeltal, axé' xi tsáb k'wajat ti tsaylel xi ajidh ti pulik bichow Veracruz.

## **An monografía jutaj ti tal an bitsow Tének**

Wawá' tu Tének i kó'ol yantal i labidh weje' xe'echintaláb xi in wat'nam an weje' k'ij maj ti xowe' axé' in tejwa'medhál xi ni pulékiłtsik tu t'iltsámal abal ki chó'obna' xi t'ajámal wawá', xontij i ko'yam yán i t'ajbiláb ani axé' xo' bél i kó'ol.

## **¿Jitax wawá' tu Tének?**

In yanél an Tének kawintaláb tal ti maya kom i tsu'utal abal taná' ti inkidh in tsalapil, an belkaxtaláb k'al an ejataláb, an tsemlaj, an ts'ojól, an ko'onélchik ani patal axi ejat xi ti in tonidh. Axé' junax k'al i kawintal tu puwenchal ejtíl jún i bichow pil k'al xi k'e'at an bichowchik ti labtom.

Xowe' i elál abal an xe'etsintaláb Tének ajidh ti pulik bichowchik Tampots'ots' (San Luis Potosí), Veracruz, junchik

an ténekchik kalnek ti belal abal ki in aliy in t'ojlabilsik ba an pulek bichow ti Tamaulipas, Querétaro, Hidalgo ani Puebla.

Xowe' i ulál abal i bij já'its Tének ani in le' ki in uluw Té=té'= teje'/teché'= -nek=inik= an k'wajilom inik axi teje'/teché'. Ti in puwel an labtom i elál abal wa'ach laju' waxik i kawintaláb xi pel in yanél an Maya jun ti ajidh an Tének.

## Jantij i tsu'utal an Téneksik an xe'etsintaláb

K'al in t'ilabíl an biyal kwajilomtsik i elal abal an xe'etsintaláb Tének u tujel k'al an atsláb o achláb (lintsi'/óx akán), játs an ok'ox k'wajilom ti Tének xe'etsintaláb. Jeche' xi k'wajilom in ko'oy óx in akan, ani beley jeltij an bajchik', jeche' u k'wajay ti jik'óx/ yik'wax ani ma yab u k'apul expidh in jikal an k'apné. Ani tam ti ulits an tajaxtaláb (an k'ak'al) yántsik tsink'on ti álk'idh an jik'oxtaláb, jaxtam ti xowé' i tsu'utal an che'en an cholax che'én an pak'chál ani an itse' xi wa'ats ál tsabál. Ani xi pilchik xi in walka' ti in bá' ka tajbayat játs axi ti wenk'on ti in jidhtál an k'wajilom tének ti chabál. Jaxtam xowé' tam junchikíl i elál bá' an bél junchik i chakam batsik', xantij u uxnenek ki beletna' ti bá' abal yab ku k'aletna' kom an batsik' in ejtowel ti ku kwe'chij i ejatal kom max íj ne'ets ku ya'ulats kom pé. l i jún at'ax ik' ani max yab ki altsij/ilalin ti bá' ne'ets ku tsemets. Jaxtamits ti t'ajnál an tsak'chixtaláb/ ch'ejwalixtaláb abal a axé' xi tsinat k'wajilom (ani u tawnáb expidh ti Tének). Axé'chik xi ch'ewalixtaláb i ejtowel ka t'aja' xontik'ij tsabál jeltij ti akan an che'en, an cholax che'en, ti pakdha' t'ujubchik o ti in t'ek'at an che'en.

Xi ejtil an chalpadhtalabtsik in kó'ol jajá'tsik an ok'oxlábtsik al ban k'a'ilál, an tam wawá' u ténekchik, i kó'ol óx i t'ek'entaláb. Ba an t'ek'entaláb k'wajay an Muxi', ja'its axi bijiyal ti dhabal k'al patal an k'ay'lál, in utsal tam jún k'wajay an ok'ox mimláb xi bijiyal Mimtsabál (in nana'labtsabál),

ontsal alál k'wajat juníl in bij Mamláb o jayeck'ij u bijyáb Mám (in ok'oxlábil i pik'il) ani tam ti óx an ok'oxláb u k'wajíl jun in bij Dhipak (in ok'oxlábil an idhidh), alál tám ta' jey ti k'wajatchik in ejatal an at'em xi punk'untsidh jún i kwitól tam, an ejatal tam jey an k'amal punk'untsidh jayéch jún i kwitól, an ik' jayets tám ti punk'untsidh yán i alte' i ko'néltsik je'til an ich'ámal ani an Mimtsabál tám ti punk'udh k'al jún i alte' olom, ani tám an alwa'taláb punk'unchij k'al jún i kwita'. An jey an k'wajat i ok'oxlábtsik xin bij Kalel k'ichaj, Akank'ij (ch'ejel chabál), Ochelk'ij, Tsaylel k'wajat ebál k'ij, ani an Talolaj u kw'ajíl alál.

An Tenektaláb k'wajat jumbidh k'al an t'íw, kom an biyal k'wajilom lej tsalpadh ani já'its ti jumbiyat k'al an t'íw.

Jaxtamits an biyal t'iláb xi ti u ólchij i Mám, in olnál abal wa'atsin jún i Mamlab xi ka ejtow ka tsu'uw ti belelél ti tokowchik k'al in xeketlílin kwayab, in palt'élil, in kojál, ani k'al in k'ayum belemtaláb. Poj kom an k'wajilom yab in k'ak'na jaxtamits ti odhej in wal ani yabats in bajuw ki in tsu'uw.

Ani jayeck'ij ne'ets ki ela' an at'ax xi u k'wajíl al an chabál ani in tolminchal an atiklaptsik abal ti at'ax, ejtilits an Ejenchix, kom a axé'chik játs axi in tsa'abiyal tam akal an ya'ulchik abal ki in odhna', kom in pidhalchik in uts'a' jant'okits ejtil max in ilaliyal abal ka lejkin. Poj expidh in ubat'nál k'al in tu'úl ani in ejatal an ya'ulchik.

An Timel játs axi in ejtowal ka wenk'onchik ti ko'oné'chik, jawa'kits jajá'chik ki in lena'. Axé' xi in wit'omtal. In eyendhal abal ki in aliy i k'apné'el, abal ti kwe' ani abal ki in jik'edha' an atiklabchik.

I el'al jeyej an Tepá', játs an atiklabchik xi in ejtowal ka juman ti bá' jún i muludh k'amál xi ts'ejkadh k'al an pakáb, ani tam ka ulich xontij in le' ka k'alej u ulel wenk'odh ti xowak'ich i ko'oné'el, ani játs abal ti kwe'. In t'ilalchik abal ki in ejtowchik ka wenk'on in yejenchal ka exobchat k'al jún i

exobchix kom max yab ani ne'ets ka kalej yab alwaj ani ne'ets ka jilk'on wenk'odh ti ko'onél o ka tsemets.

An Dhiman játs an atiklab xi in t'ajtsal an dhimantaláb ni in at atiklab abal ki in ya'ulmedhaj, kom max ki in tsalpay ki in dhimk'ay in kontsal abal ka ya'ulats, ani max yab ak ilalin k'ak'adh ka tsemets.

## **Xontij tu káwnab an kawintaláb Tének**

An kawintaláb Tének u eyendháb ti jun i pulik xe'etsintaláb ti akan-otselk'ijcháj xi ajidh ti pulik bichow Tampots'ots' (San Luis Potosí), ani ti in tsaylel an pulik bichow Veracruz.

Ba an pulek bitsow Tampots'ots' (San Luis Potosí), wa'ach láju óx i bitsowtsik xontij tu kawnáb an kawintaláb Tének.

Xontij tu k'wajil ti in yaníl an atiklabtsik Tének ja'ich ba an kwentsaltsik ani wetsik tu k'wajiltsik an Tének ba an bitsowtsik.

An bitsowtsik xontij tu kawnab an Tének ja'ich xi ne'ets ki bijiy: Aquismón, Ciudad Valles, Ébano, Huehuetlán, San Antonio, San Vicente Tancuayaláb, Tamuín, Tampamolón Corona, Tancanhuitz, Tanlajás, Tanquián de Escobedo ani Xilitla.

Ba an pulek bitsow Veracruz, wa'ach jeye yantál i tsitsik bitsow xontij k'wajat ni at Tének, xontij ne'ech ki bijiy: Tantoyuca, Chontla, Tempoal, Chinampa de Gorostiza, Tancoco, Tamalín, Platón Sánchez, Tantima, Poza Rica, Pánuco, Tampico Alto, Ozuluama, Cerro Azul, Tamiahua, Temapache, Tuxpan, El Higo ani Naranjos.

## **Xanti tu xe'tsinal an k'wajilomtsik**

Ba an xe'chintaláb Tének wa'ach jun in lujkudh bijlab ba an atájlom, ani enche' ti k'wajat: ne'ech ki tujuj k'al an pulek

táta' o pulek nána', xontij u bijyab jey ti mám o ách. U bijyab jey an ichanláb o an chanubláb. An tata'láb ani an nana'láb. Ani an kidhabláb/epchal o an ixamláb/uxum epchal.

Xowe' ba an kwentsaltsik Tének an awitaláb xi max púlek u bijyab ti *comisariado* k'al an *bienes comunales*, ja'ich xin lejkiyal an t'ojlabtsik k'al in an chabál, an *juez auxiliar* ja'ich xi k'wajat in lujtal k'al an *agente* k'al an *ministerio público*, an *consejo de vigilancia* ja'ich xin chu'tal xaney u wat'el ba an kwentsaltsik, ba an púlek bitsow Tampots'ots' (San Luis Potosí) wa'ach jun i awitaláb xu bijyab *delegado municipal* xi tajá' in kó'ol an t'ojláb jelti an awitaláb xi k'wajat ba an chakam bitsow.

Xontij k'wajat an kwentsaltsik Tének, wa'achinek i awitaláb xi weje' xin bijnam ti ts'alej xonti ja'ich xi max pulek awitaláb, wa'achin jeye jun yaníl i pubeltsik in bijnam ti ts'alax/tak'ix eyal, an mayul, an láxtol o an ólchix.

Abal in luját an xe'echintaláb Tének k'wajat jun in lujtal bijlabtsik, jelti yanél (atájil), an kwenchaláb, kwenel i atájchik ju'taj tu k'wajil, u bichowíl xon ti ajidh an kwenchal, an pulik bichow já'its xontij tu ajiyáb an bichowtsik, ani Labtom já'its xontij ajidh patalchik an pulik bichow xi k'wajat ba an Labtom chabál.

## An T'ajbilabchik ani an ets'eytaláb

Ti Tének ne'ets ki ela' abal i kwa'al yán i ajib ti naktal an tamub, ani já'its axi tejé' i bijyalchik: kalemталáb/ kaldhilomталáb. Ajíb an tsemelom: tsakchixталáb/ ch'ejwalixталáb: abal an alwa' ejataláb, ka dhaychin in ejatal.

K'ak'naxtaláb abal an tsabál: abal tam ka tujwat ka t'ajan an móm, abal an chi'ixláts, abal ka ijka jún i te', abal ka labey an k'apné in kontsal in awital ti bá' an cholax/paxal ch'en, abal an k'ojláts, in ajidh/ajixtal an tamub abal k'al an

omáts, tam ka t'ajan an t'aymats t'ayabláb jeltij an idhidh, an chanak'w, an t'inche', an it'adh ani xi ke'et an t'ayné.

Xo' ne'ets ki olna' an t'ajbilab xowa' xi tokot an Tének in belál:

Bixomtalab: an bixom t'iw, an bixom padhum, pulik son, tsakam son, an tsul, an nukub son, an bixow ts'itsik te', an bixow lam.

In T'ajbil an ténéksik: dhapup: u t'ajnal i palt'el xowak'ij in pakdha', an ok'nab; an apach': kojala, apach' balixtalab, an k'wet, an ts'itsik wa'uhtaláb ani an tat. Te' eyaxtalab: jot'ixtaláb, laktem, chéy. K'ut eyaxtaláb: takab, pats, uch'umtaláb ani an ch'ajib.

Nin xeketlabil/lakbej: an mimlábchik Tének in eynal jun yaxtaláb ban nin ok' in bij ti petob, jun in wichidh kojala k'al i ch'ilab jún i dhayém, jún i bajnidh koton in mukudh dhuylidh/ikik, jun in t'unuy lakab, wichidh wik'lab ani jun wichidh balixtaláb k'al i ch'ilab dhayem ani yán in labidh mukul, in ch'amuch' ani an nakdha' owl, ani jún i tu'.

An pay'lomlábsik Tének in eynal jún in pat'éb ani in koton t'ajadh k'al i kwinim k'udhk'um, jún i palt'el ani in pajab t'ajadh k'al i ulej.

Nin t'ojlabilsik an mimlábtsik ja'ich an tsuklab, xowa' xi tal jeche' an t'ojlab tam ti tujey ti t'ajnal an kwinim k'udhk'um, ani axi xo' i xe'echintalábil xon ti yanedha'jich xo' jeche' an tsukuxtaláb yanenekich an ch'ilab xowa' xu k'wajbab k'al nin chalapil ni at Ténéksik, xontij in ch'ilbayaal i ko'nélsik jelti an ich'ámal, an koy ani i ch'ichintsik jelti an ekwet; ani u k'wajbab jeye xi tse'lom kublabchik xe'chintalab xontij in olnál an te'lom ejataláb.

An muklábtsik ba an tsukuxtaláb in olnál jun xata': chakni': in olnál nin xeketlabil an pulek mám, an awitaláb xi u chu'ux ti in ts'alej.

An tajax/dhakni': kw'ajat ban idhidh.

An ikik/dhuylidh: ja'ich nin mukul ban akank'ij o taloláb abal k'ij ja'ich nin labídh an nana'láb chabál o an k'anidhaxtaláb k'al an chabál, in tujnem an k'anidhaxtaláb, an le'naxtaláb, nin alwa' nin ejatal an Tének ani nin k'anidhaxtal k'al an mimláb ani k'al an inik, ani i ejtawal ki i tsu'uw ti in witsíl an dhuyu' ani ti wejnek tsatsa'.

An k'anaw: in olnal an kalek'ijcháj xontij in olnal nin tajaxtalabil na k'ijtsaj, ani jeyej jeche' an muklab in olnal an k'ay'lal. An tam ne'ech jey ka ela' ban idhidh, ani taja' ti tal an muklab mank'adh xowa' in le' kin uluw man ani k'anaw.

An yaxni': in olnál nin mukul nin ejatal an chabál abal k'ij an ejataláb u chemel, ani u mukyab ti yaxni' an otsel k'ijcháj ti weje' k'ij an mimláb xi ka chemtsin, in eynalwi'ich an yax petob.

## **T'ojlabil abal an atlomtaláb**

Ba an kwentsaláb Tének wa'ach yantal i t'ojlab jeltij an aleláb/tayabláb, xowa' xi u t'aynal ja'ich an idhidh, an chanak'w, an t'intse', an ídh, an lanáx, an mandarina, an t'aymach pakab, an kulantuj, an it'adh, an k'alám, an kapéj, an dhuk'ub ani xi max in yanél an t'ayoblab.

Abal an t'ajneltsik t'ajum u t'aynal an wéy, an apach', an te'lom jeltij an chak ikte', an dhak ikte', an k'úl, ani wa'ach lej yán i t'ayoblab.



# 1. IN BIJAN KAWINTALÁB

Tejé ne'ets ki aliy an tsalaptaláb, xontij in tomnál expidh ki kawna' an kawintaláb Tének, ani yab ki pojka' an at k'é'et kawintaláb Tének. Expidh tam yab ki ejtow ki tamkuy abal ki exobna' ani ki elchij in áy, já'its tam xi ne'ets ki kw'ajba' ba an k'é'et kawintaláb xi inkidhchik ti kawintaláb Tének.

Jilk'on t'ipodh abal an kawintaláb ani in bij an bichow Tének ne'ets ki dhucha' k'al an ok'láb dhuche'.

Axi talélej i ulál já'its axi uchbidh, ani i ulúmal ti pilchik i jolat, abal expidh k'wajat an kawintaláb xi bijidh ti kawintaláb Tének, xi exlomidh k'al in bij *lengua huasteca* o *huasteco* k'al an alim ani xi pilchik an k'wajilom xi yab u Tének káw.

An jidhtal, xi wawá' i bijiyal tu Tének ets'ey ti kw'ajat ani jayetsej in ulúmal ejtal xi in kawnál ma ti t'ilomtaláb ani tankumtaláb xi tajnenek ma ti tamub 2008. Já'its xi ne'ets i bijnál ani i dhuchál Tének.

Kom ti biyal u bijiyat ti *huasteco* k'al xi yab i Tének, ok'oxe' k'al an uti', an dhakchamchik, aniyej xi in k'aldha' ti ba' an exobintaláb xi in t'aja'chik an pilchik k'wajilom, ani já'its ti bijiyat *huasteca* o *huasteco*, ejtil max yab kalel uchbidh kom an k'wajilom xi ajidh ti kwenchaláb huasteca, in ulalchik abal pél i *huastecos* o *huastecas* ani ti axé' xi kwenel i Tének kawlomej in k'wajbal an dhakcham kawlomej, an labkáw, ani xi pilchik in kawintal xi u k'wajil ti Tének kwenchaláb.

Xi in t'ajal abal ku junkun abal ki kaldha' axé' i dhuchab, pél i an k'ak'naxtaláb i tsabálil ani patal xi wawá' i kwa'al ani ats'ál ti ichich, ani já'its xi in t'ajál abal ki k'ák'na i ejat'tal ju'taj ti uchbiyal axi pél i Tének ani xi yab i Tének. Axi kawintaláb xi i exobnál in bij kawintaláb Tének, ani antsaná ne'ets ki bijiy in aytal axi dhuchláb. Axi bijlab

Tének xi tejé' i eyendhal, kalej k'al i junkudh konoxtaláb ba an tamub 2010. Jaxtám in uluwchik an uxumchik ani an inikchik axi k'wajiychik k'al an t'ilomtaláb abal ne'ets ka jilk'on lujadh an bijláb jant'odh tejé' jilk'onah dhuchadh.

## 2. AN NIK'ADH DHUCHE' TI KAWINTALÁB TÉNEK

### 2.1 An duche'tsik ban nik'adh dhutslab ti kawintaláb Tének

Xowe' ti ba' axé' xi tse' wál i tejwa'medhal ti junchik an dhuche' ani i olnál jutaj ti eynal max ti in tujtal, ti in ts'ejtjal ani max ti in taltal/ok'ním an káw.

Duche'	Tujtal an káw	Ts'ejtjal an káw	Taltal an káw
a	alté'	pakab	
á	ám	atáj	
b	bakan	abtsij	tamub
b'			
ch	chamay	uchun	chuch
ch'	ch'aj	ach'a'	uch'
dh	dhám	edhem	idhidh
e	elel	echel	
é	ém	ché'	
i	inik	bij	
í	ít	t'íw	
j	ja'	ajan	k'ij
k	koy	akal	akak
k'	k'ubak	pak'ak'	k'ak'
kw	kwentsal	ekwet	
k'w	k'wet	yaxk'wa'	tsanak'w
l	lem	alal	akal

Duche'	Tujtal an káw	Ts'ejeltal an káw	Taltal an káw
m	mám	tumín	mom
n	nakat	naná'	akan
o	ow	okob	
ó	ów	tó'ol	
p	pet	t'apay	dhapup
t	takab	utat	putat
t'	t'ojlab	wat'ey	ot'
ts	tsakam	atsim	ulits
ts'	ts'a'ik	ats'al	its
tx	txukul	itxamal	pemutx
u	uj	jujul	
ú	úw	búk	
w	wi'	xowé'	tolow
x	xalub	uxum	ok'ox
y	yán	eynal	yoy
'		kó'ol	tay'

## 2.2 An janidhtsik ti kawintal Tének ani xin lujyal k'al an dhutse'tsik ban kawintaláb Tének

Ti in inkintal an janidhtaláb xi ajidh ti Tének kawintaláb in ko'oyal 34 in janídh, ju'taj 10 já'its an kawlab ani 24 já'its an janidhláb. Xi in olnál a Angela Ochoa (1984) ani a Larsen (1995), in ulalchik abal wa'ats k'e'atchik xi ajidh ti labkáw ani já'its an *q, g, d, f*<sup>1</sup>

Abal ki ejtow ki inkiy an aytaláb k'al an janidhtaláb ti ba' jún i kawintaláb, ejtil an Kawintaláb Tének, xi t'ajan ti óx i

<sup>1</sup> *Vocabulario Huasteco*, ILV, 1955 y *El Idioma huasteco de Xilozuchil*, Veracruz, INAH, 1984. Véase también Grosser, Eva, *Morfosemántica del aspecto verbal del idioma Tének de aletóm*, San Luis Potosí, 1987, p. 101.

k'ijlab. Ti al an k'a'al k'ij kwetem exoblatschik an exobchix abal ki in bajuw ki in exlachik in ibíl an káw ani an Kawintaláb Tének. Ti jun in tsapchíl k'ijlab in exobna'chik an dhuchlab xi in dhuchamal an alim xi in exobnámál an kawintaláb Tének. In oxhíl k'ijlab ts'ejka' jun i tejwa'medhomtaláb k'al ti tsabchik ti wachik/wetsik junkudhtaláb xi ajidh ti kawintaláb Tének, xi in yejenchij yán i t'ojláb abal ki in junbiychik.

Ti in taltalits/ok'nim i bajuw ki junkuw ani ki junaxna' an aytaláb k'al an janidhtaláb ti kawintaláb Tének, ani jilk'on antsaná':

## Janidhtaláb

/a/	kawláb tsa'at ts'ejelta
/a:/	kawláb tsa'at nakat
/b/	oclusiva, bilabial, sonora, yab k'uch'
/b'/	oclusiva, bilabial, sonora, k'uch' (San Francisco, Chontla)
/tʃ/	africada, alveopalatal, yab k'uch'
/tʃ'/	africada, alveopalatal, k'uch'
/θ/	fricativa, kamablek
/e/	káwlab yab lej t'ek'at, we' tsa'at, xi kuxláb
/e:/	káwlab yab lej t'ek'at, we' tsa'at, xi kuxláb, nakat
/i/	káwlab t'ek'at, xi kuxláb
/i:/	káwlab t'ek'at, xi kuxláb nakat
/h/	fricativa k'uch'
/k/	oclusiva, velar, yab k'uch'
/k'/	oclusiva, velar, k'uch'
/kw/	oclusiva, velar, labializada, yab k'uch'
/kw'/	oclusiva, velar, labializada, k'uch'
/l/	liquida, alveolar
/m/	nasal, bilabial

/n/	nasal, alveolar
/o/	káwlab yab lej t'ek'at, we' tsa'at, yab lej kuxláb
/o:/	káwlab yab lej t'ek'at, we' tsa'at, yab lej kuxláb, nakat
/p/	oclusiva, bilabial, sorda
/t/	oclusiva, alveolar, yab k'uch'
/t'/	oclusiva, alveolar, k'uch'
/ts/	africada, alveolar, yab k'uch'
/ts'/	africada, alveolar, k'uch'
/t̥/	oclusiva retrofleja (Chontla, Tancoco, Chinampa de Gorostiza)
/u/	káwlab t'ek'at, yab lej kuxláb
/u:/	káwlab t'ek'at, yab lej kuxláb, nakat
/w/	aproximante, bilabial, yab k'uch'
/ʃ/	fricativa alveopalatal
/j/	aproximante, palatal, yab k'uch'
/j'/	aproximante, palatal, k'uch'
/ɣ/	oclusiva, k'uch'

Ti in aytal i tejwa'medhal ti tse' wál an janidhtaláb ti kawintaláb  
Tének ani jutaj ti ajidh an dhuche'chik ani in bij ti junchik:

Janidhtaláb	Dhuche'	Bij an dhuche'
/a/	a	aj
/a:/	á	áj
/b/	b	bej
/b'/*	b'	b'ej k'uch'
/tʃ/	ch	chej
/tʃ'/	ch'	ch'ej k'uch'
/e/	dh	dhej

\*San Francisco, Chontla.

Janidhtaláb	Dhuche'	Bij an dhuche'
/e/	e	ej
/e:/	é	éj
/i/	i	ij
/i:/	í	íj
/h/	j	ǰaj
/k/	k	kaj
/k'/	k'	k'aj k'uch'
/k <sup>w</sup> /	kw	kwaj
/k <sup>w</sup> '/	k <sup>w</sup> '	k <sup>w</sup> 'aj k'uch'
/l/	l	laj
/m/	m	maj
/n/	n	naj
/o/	o	oj
/o:/	ó	ój
/p/	p	pej
/t/	t	tej
/t'/	t'	t'ej k'uch'
/tʂ/	ts	tsej
/tʂ'/	ts'	ts'ej k'uch'
/t/	tx	txej
/u/	u	uj
/u:/	ú	új
/w/	w	waj
/ʂ/	x	xej
/j/	y	yej
/j'/	y'	y'ej k'uch'
/ʔ/	'	k'uch'

### 3. TAM U JALK'UNAL AN KAWINTALÁB

Tejé' ti pejats ne'ech ki olna' juntsik an kawintaláb axi u jalk'unal tam i kawnal ani tam i dhutsal. Jeché' u wat'el ti al an t'ilomtaláb ani ti dhuchadh káw.

#### a. Jayechk'ij

Jeltij in ulal in bij, ja'its xontij cháb u ats'atmel an dhuche' káw jowa' xi jayechk'ij u ach'atmel u junkunal. Jeche' in janidhchik junat in t'ek'at tam u jalk'unal jantij ach'at ti Tének, xontij u wat'el ba an dhutslab /n/ kuxlab an /b/.

an	am
u dhutsnal	l ulal
an bitsim	am bitsim
an bat'aw	am bat'aw

in	im
u dhuchál	l ulal
in bats'uwal	im bach'uwal
inaná' in belal	naná' im belal

#### b. Junkúx

Ja'ich xontij cháb in kawídh an kawláb u junkunal tokot jún in kawídh.

U dhuchál	I ulal
An okscha k'wajat jabax	An okscha k'wajabax
Jachan na k'imá	jachana k'imá
Tatá' tey it t'ojon	Tatá' tey i t'ojon
Ti in pidha'	tin pidha'

### c. Tam a nakedhál an kawlab

Tam u nakel an kawlab, u jalk'unal jawa' xi in le' ki in uluw.

dhájay	dhajáx
chabál	chábal
dhuchum	dhúchum

## 4.JANT'INI' TI NE'ETS KI DHUTSA' TAM U NAKEL AN KAWLAB

Jant'ini' ti ne'ets ki dhutsa' tam u nakel an kawlab. Jeltij ulwat ti in tujtal jeche' an t'ojlab, ba an dhutslab Tének ne'ech ka eyan an dhuche' (') abal ki tejwamedha' tam u nakel an kawlab.

ts'ikiy	ts'ikíy
to'ol	tó'ol
tolow	tolów

Uluts ka bijiyat abal jún i kaw yab xantij ka tewa'mej tsáb i nakat kawlab.

*káwintaláb	kawintaláb
*kulbéltaláb	kulbeltaláb

Anchan ba an Tének kawintaláb ne'ets ki ela' an dhutslabchik xontij axi in junál tam u nakel an kawláb u jalk'unal max ki k'wajbanchij píl an t'iplab, ani tam u jalk'unal jawa' in le' kin uluw an dhutslab.

chábal (Tantoyuca)
chabál
chabal
pát'al (SLP y Tantoyuca)
pat'ál

## 5. KA PEJAXNA'AN PEJECHIK KÁW

An eyal pejechik kaw axi eynal ti Tének ja'its an janidhlál-kawláb-janidhlál, jayetsek'ij wa'ats jayej xi yab i eyendhal, xaludh já'its an dhutslab Tének yab in yejenchal ki puntchij an k'uts tin tujtal an kaw (ejtil an kaw axi u tujel k'al jun i kawláb) jaxtamits wa'ats jun i jolat abal an k'uch', ejtil ne'ets ki olna' alál:

<b>Nik'adh duche' janidhtaláb</b>	<b>Nik'adh duche'</b>
ʔa:b	áb

Ka meta' an dhuchlab xantij tu pejnal an káwchik ti pejechik. An kawlab junkax káw, tokotk'ij in k'ól jun i pejetsik káw jaxtam u eynal k'al an janidhlál-kawlab-janidhlál.

CVC	CVC	CVC
báy		t'el
bó'	kó'	tén
bók	lúm	t'ot
chidh	máy	ts'éen
jél	mul	tsáb
jún	píl	xó'
k'ák'		yán
		yóy

An káwchik ti tsáb pejechik káw, in tújtal an pejechik káw ti in tomnal antsaná' janidhlál-kawlab an tsabchíl an pejechik káw já'its janidhláb-kawlab-janidhláb. Ka meta' an káw axi ínkidh ti tsáb pejetsik káw.

PEJACH AN KÁW 1	PEJACH AN KÁW 2	KÁW
be	lál	belál
be	lal	belal
be	léw	beléw
bo	lím	bolím
ja	já'	jajá'
je	bél	jebél
jú	chul	júchul
k'i	má'	k'imá'
ka	lám	kalám
le	k'áb	lek'áb
ko	bém	kobém
kwa'	al	kwa'al
kwa	tsám	kwatsám

PEJACH AN KÁW 1	PEJACH AN KÁW 2	KÁW
la	náx	lanáx
ma	lidh	malidh
má	lidh	málidh
na'	ná'	na'ná'
nú	jul	nújul
pa	kab	pakab
pa	káb	pakáb
t'á	wil	t'áwil
t'i'	nóm	t'i'nóm
ts'i	ik'ál	ts'ik'ál
ts'u'	líts'	ts'u'líts'
tu	mín	tumín
wa'	wá'	wa'wá'
wi	pol	wipol
wi	yóm	wiyóm

An oxhíl pejetsik káw antsaná' tu pejnal ani antsaná' tu dhuchnal.

PEJACH AN KÁW 1	PEJACH AN KÁW 2	PEJACH AN KÁW 3	KÁW
kul	bet	nál	kulbetnál
pi	dhom	láb	pidhomláb
t'aj	bi	láb	t'ajbiláb
ju'	tu	kú'	ju'tukú'
ts'ej	wan	tál	ts'ejwantál
t'i	lá	bil	t'ilábil
kwa	dham	láb	kwadhamláb
jol	k'o	wáb	jolk'owáb
e	yen	dháb	eyendháb
pa	jab	láb	pajabláb
ex	lo	wál	exlowál

Yab wa'ats yán i káw axi in kwa'al tsé' i pejetsik káw ani antsaná' ti pejnal ani ti dhuchnal.

PEJACH AN KÁW 1	PEJACH AN KÁW 2	PEJACH AN KÁW 3	PEJACH AN KÁW 4	KÁW
tam	kun	ta	láb	tamkuntaláb
ká	win	ta	láb	káwintaláb
a	wil	ta	láb	awiltaláb
ki	lodh	ta	láb	kilodhtaláb
ól	nax	ta	láb	ólnaxtaláb
nu	jum	ta	láb	nujumtaláb
ba	lix	ta	láb	balixtaláb
t'i	lom	ta	láb	t'ilomtaláb
t'ok'	tsix	ta	láb	t'ok'tsixtaláb
e	yal	ta	láb	eyaltaláb
ts'ej	kan	ta	láb	ts'ejkantaláb
al	wa'	ta	láb	alwa'taláb
k'am	bix	ta	láb	k'ambixtaláb

An káwchik ti bó' i pejetsik káw antsaná' ne'ets ka dhutsan.

PEJACH AN KÁW 1	PEJACH AN KÁW 2	PEJACH AN KÁW 3	PEJACH AN KÁW 4	PEJACH AN KÁW 5	KÁW
pakw	lan	chix	ta	láb	pakwlanchixtaláb
ko	nó	wix	ta	láb	konówixtaláb
ká	win	ta	lá	bil	káwintalábil
yé	dhax	ló	mej	chik	yédhaxlómejchik

## 6. KA PEJÁXNA' AN KAW

Tam ka pejáxná' an káw pél in uchbidh alwá' kom in olnál jant'ini' ti ka dhuchan an káw, kom a axé' in tejwa'medhal an pilchik káw xi wa'ats aniyej jant'odh ti t'ojojyamal abal ki dhucha'.

### 6.1 Xantij ti eynal an jalk'uxbij an *clíticos* ti atiklab ani an jawak'ij t'ajnel

Jant'ini' ti tsu'utal, ti in áytaal ti in ba' axé' xi pejechik ne'ets ki akniy ti jolat jalk'uxbij an *clíticos* k'al jun i atiklab ani k'al xi yanchik, aniyej jant'odha' ti mulkuwal an káw t'ajnéel ani in *sufijos* k'al an *aspecto*. Talbél ne'ets ki ólna' jant'ini' tu eynál an káw k'alnax, an pilchik *modo*; tam pél jun i abatnax káw ani *irrealis* ani ti in taltalits an junkudh káwchik axi in kwa'al an kawintaláb Tének.

Tejé' ban dhuchlab ne'ech ki olna' an jalk'uxbij ti Tének. In yejental ki exla' abal i kawintal in kwa'al tsáb jowak'ik i jalk'uxbij, axi jolat jalk'uxbij ani an *clíticos* ti atikláb.

#### An jolat jalk'uxbij axi ne'ets ki olna'

tatá'
naná'
jajá'
wawá'
tatá'tsik ,tatá'chik o xaxá'
jajá'tsik o jajá'chik
xantij a tsu'uwits ba an dhuchlab i ejtowelits ki dhucha' an tsaná'
naná' u lejkiy an k'apnéel

Xantij tejmedhál ebal ti dhuchlab an jolat jalk'uxbij k'wajat tejmedhats k'al an káw naná' ani an u inkidh an *clítico* 'naná', jaxtamits tam junchikil yab yejental ki dhucha' an jolat jalk'uxbij xantij ne'ets ki tejmedha' alál:

U lejkiy an k'apné

Xantij tsu'uw an dhutsal xi ebal an *clítico* ti atikláb kwa'al ka k'wajiy ba an dhuchlab abal kin olna' xita' an atikláb xi k'wajat in t'ajal an t'o'jlab, ani an jolat jalk'uxbij kwa'al ka k'wajay o yab ka k'wajay ba an dhuchlab.

Ne'ets ki olna' xi tsáb an *clíticos* jawak'ij wa'ats ba an kawintaláb Tének.

### Tse'wál ti *ergativos* ani *absolutivos*

Ergativos	
naná	u
tatá	a
jajá	in
wawá	i
tatá'tsik	a (tsik /chik)
jajá'tsik	in

Absolutivos	
naná	in
tatá	it
jajá	∅ (no se marca)
wawá	u
tatá'tsik	it (tsik /chik)
jajá'tsik	∅ /u

Axé' xi dhuchlab ti Tének kwa'al in aykil já'its an *clítico* ti atiklab xi k'wajat inkidh ba an káw ne'ets ka dhucha' pejechik jant'odh ne'ets ki olna' alál. Ejtil:

U k'apuw jún i bakan  
In k'alej ti in belelé

Xantij olna'its wa'ats tsáb an *clítico* ti atikláb já'its an *ergativos* ani an *absolutivos*. axé' jawak'ij kwa'al ka k'wajay expidhk'ij k'al an t'ajnel xantij u tejwa'mel.

Ti kawintaláb Tének wa'ats tsáb i t'ajnel: An t'ajnel *intransitivos* xantij expidhk'ij jún i atikláb in t'ajal jant'okíj ti in kwetemtal ejtil achim, kalel, tsemel, ani jawak'its. An t'ajnel *transitivos* já'its xantij jun i atikláb in t'ajal jant'okíj k'al jawakitsk'ij ejtil t'sejkal, kitnál, nújul, ani jawak'its.

Ejtíl an t'ajnel *intransitivos*

- a. In atsim
- b. In kalej
- c. In chemel

Ejtíl an t'ajnel *transitivos*

- a. U lejkiy an bakan
- b. U kitnál an dhi'
- c. U nujuwal an lanax

Xantij tsu'uw an t'o'jlab xi wat'enekits, tam jawak'ij an t'ajnel, ba an kawintal Tének ne'ets ka eyendha' an *clítico* ti atikláb, jaxtamits an *clítico* ti atikláb *ergativo* u dhuchnal junax k'al an t'ajnel *transitivos*, ani an *clítico* ti atikláb *absolutivos* u dhuchnal junax k'al an t'ajnel *intransitivos*.

Tin aykil k'al an t'ajnel, k'al nixé' ne'ets ki olna' tin puwel xantij u eynal an t'ajnel ani xantij ne'ets ka dhuchan.

Xant'oja' ti t'ila'its tin tujtal ti pejach an dhuchlab, an t'ajnel *transitivos* ani *intransitivos*, jun i t'ajnel ne'ets ka ela' t'sejkadh k'al jawak'ij i pejechik dhuchlab, jaxtam ba jun i t'ajnel elat ka ela' axé' an sufijos.

a. *sufijos ti transitividad o intransitividad*

b. *marcas de aspecto*

T'ajnel	exol ti transitividad o intransitividad	Aspecto
Transitividad	a'	incompletivo -al
	(V)y	completivo -∅
	(V)w	perfectivo -ámal
Intransitivos	e	incompletivo -l
	l	completivo -y - ∅
	u	perfectivo -enek - enek
	(V)l	incompletivo -∅
		completivo -áts
	(V)m	perfectivo -ámadh

Tse'wál kaldhach Neri, 2011

Ti tse'wál i tejwamel abal jawak'ij an t'ajnel *transitivo* o *intransitivo* in kwa'al jawak'its i *sufijos* k'al xi ne'ets ki in ejtow ka junkuxlin. Axé'chik an *sufijos* já'its an exol ti *transitividad* o *intransitividad* ani an *sufijos* ti *aspecto*.

a. In kalel

In kal-e-l

*Absolutivo* ti jidhtal atiklab junkats ‘naná’  
kalel-*intransitivo-incompletivo*

b. u nujuwal  
u nuj-uw-al

*Ergativo* ti jidhtal atiklab junkats ‘naná’ nujuwal-*transitivo-incompletivo*

## 6.2 Eyendhab ti k'alnax

An k'alnax já'its an dhuche' axi in onál max jant'oj in k'al o in k'alna' jant'oj. Ti Tének kawintaláb in yejenchal ki dhucha' an dhuche' k'alnax ok'oxe' k'al an káw xi in olnál axi k'alnadh.

u
a
in
i
in
in

Tam i dhuchal an káw k'alnax tam junchikíl wa'ats i káw axi in olnál an k'alnadh xi in yejenchal ki pumk'unchij ti in taltal an *-al* o *-il*:

nu bitsim <b>al</b> (Tantoyuca, Veracruz)
nu dhi' <b>al</b>
nu pik'o' <b>il</b>
a mimláb <b>il</b> (SLP)

Wa'ats i káw axi yab in lej tomnal ki in ne'edha' an *sufijos -al* o *-il*.

nu k'ima'il (Tantoyuca)
nu ok'il

### 6.3 Eyendhab an yantolom

An olnom yantolom u eyendháb abal ki uluw abal wa'ats yán ani yab expidh jún. Ti Tének, an yantolom in eyendhal an jalk'ux bij ani an bijlab ti jun i pejetsik káw ti in taltal. Abal an Tének xi ti Tam Pots'ots' (San Luis Potosí) u eyendháb an *sufijo -chik*, ani ti Tantoyuca u eyendháb an *sufijo -tsik*.

San Luis Potosí	Tantoyuca, Veracruz
inik inik <b>chik</b>	laktem laktem <b>tsik</b>
jajá' jajá <b>chik</b>	jajá' jajá' <b>tsik</b>
tatá' tatá' <b>chik</b>	tatá' tatá' <b>tsik</b>

### 6.4 Tolmix kawtsik

An Tének kawintaláb in kó'ol k'e'etsik an tolmix káwtsik. Ani tám juntsik in ko'oyal in kwetém t'ojláb kom jayétsej jé' in ulal:

- a. **exom**: Xi an tolmix káwtsik exom i eynál abal ki ejtow ki uluw alwa', an xi kawintal ja' xi i t'ajál.  
Ejtil axé': Exom tu dhuchum.
- b. **ne' ech / ne'ets**: An tolmix káwtsik / ne'ech / ne'ets/ in kó'ol in t'ojlábil abal jant'okits ne'ets ka wat'ey talbél.  
Ejtil axé': Ne'ets ku ayin.

## 6.5 Modo

An *modo* jayechk'ij péI i jun i tolmix káw abal ki in junkuw an t'ajnéI, in ulal an k'ij ani olnál jant'oj ne'ech ki uluw an t'ilabtaláb.

In kó'ol an kawintaláb Tének an abatnax káw, abal ki t'aja' an abatnaxtaláb. Ejtil axé' i tsu'utal abatnax káw já'ich xi punk'ul i dhuchál ka, an tám já'ich ne'ech jun i uludh káw *oración exclamativa*, an tám i t'ajnal u eynál an dhuchlab jik'pax t'iplab.

Ejtil axé': ¡Ka adhikna' ta dhutsum! (Tantoyuca)

An *modo irrealis* ti kawintaláb Tének in olnál an yejenchixtaláb, xi ne'ech ki ejtow jant'oj in ey ki t'aja', xi i le'nál ki t'aja'. Xant'ij i ulal ti ejtil axé'. Axé' i *modo sufijo* -ak ani ne'ech ki dhuchuy junk'udh an t'ajnéI.

Ejtil axé': A putsiyamalak an lanax. (SLP)

## 6.6 An junkudh káwchik

Jeche' an dhuche'chik u kaleI tam ka junkun tsáb i káwchik ti Tének (jayetsk'ichik o k'e'etchik), jeltij tam ka junkun an bijláb k'al i bijláb, jún ok'bijláb k'al i bijláb, an t'ajnéI k'al an bijláb. Wa'ach yán i kawlabtsik abal xantij ki ejtow ki junkuxliy jun i junkudh káw jeltij i olnál:

- a. Bijláb + bijláb: Ti Tének ne'ets ki ejtow ki junkuw xontij ki ko'oy tsáb i bijláb.  
k'ubak + k'wa'  
k'ubak k'wa'  
pakab + olom  
pakab olom

b. Ok'bijláb + bijláb: k'e'at i junkudh káw ti Tének ne'ets ki ejtow ki junkuw k'al jún i ok'bijláb ani jún i bijláb.

óx + tóm

oxtóm

cháb+ it'adh

cháb it'adh

c. T'ajnel + bijláb: U junkunal jeyej an káw k'al jún i t'ajnel ani jún i bijláb.

otsel + k'ícháj

otsel k'ícháj

belal + atáj

belal atáj

d. T'ajnel + t'ajnel: Aniy jeyej u junkunal an káw k'al cháb i t'ajnel.

belal + xe'ets

belal xe'ets

Xantij i chu'uw abal an kawintaláb Tének wa'ach yán i junkudh káwchik abal ki t'aja', jachichk'ij in kó'ol jun in lujatal abal ka t'ajan, jeltij i olnál:

a. An junkudh káwchik u dhuchnal pílchik tam an k'a'al/ jidhtal káw u talél k'al i janidhláb ani an tsabchíl u tujel k'al i kawláb.

belal + atáj

belal atáj

ts'itsin + its

ts'itsin its

b. An junkudh káwchik u dhuchnal junkudh tam an k'a'al/ jidhtal káw u talél k'al i janidhláb ani in tsabchíl u tujel k'al i janidhláb.

óx + tóm  
oxtóm  
al + ja'  
alja'

## 7. EYENDHAL AN OK'LAB DHUCHE' ANI ANTSU'UTS'LAB DHUCHE'

Ti kawintaláb Tének i pilmedhal an ok'lab dhuche' ani an tsu'uts'lab dhuche'. Jún i uchbidh áytaal abal ki dhucha' jant'ini' in tomnál i elal abal ki dhucha' an ok'lab dhuche'. Axi xowe' i tejwa'medhal jutaj tu eynal:

- a. Ti k'a'al dhuche' in bijlabchik an atiklabchik, ne'ets ki dhucha' an ok'lab dhuche': Juan, Isaías, Rosa, Fernando, Bárbara, Dhipák.
- b. Ne'ets ki dhucha' an ok'lab dhuche' ti k'a'al dhuche' tam ki dhuchunchij i k'ak'nadh bijlabchik, ejtil: K'ak'nadh Pay'lomláb, Yejtse' Mamláb, Tének Tsabál, Pulik Ajátik, K'ak'nadh Ajatik, ani K'e'atchik.
- c. Ne'ets ki dhucha' an ok'lab dhuche' ti k'a'al dhuche' tam ki dhuchunchij in bijlabíl an

kwenchalábchik ani an bichowchik: Pok'chich,  
Tamk'ánwits, Tampots'ots', Labtóm, Tsé'pakáb,  
Tamt'uyik ani Pilchik.

d. Aniyej ne'ets ki eyendha' an ok'lab dhuche' tam  
ki tujchij ki dhucha' an pejachláb dhuchláb:  
In ulalchik an k'wajíl xi ti Cholich Bichow,  
jiant'ini' kwa' max yab wa'ats i éyal!  
kom k'wajatchik wat'adh ti uk'chidh; yab u  
tsa'biyábchik, mani jún i tolmixtaláb  
in bats'úmalchik tin nakél an tamub tsabxi'  
lajujún.

e. Ti in taltalits/ ok'nim, ne'ets ki eyendha' an  
ok'lab dhuche' ti in tayíl tam i dhuchámal an  
aykidh tuk:  
'Lej alabél an atáj nujul kapéj, an altáj t'uchat  
k'al yantolom i ti'jax mexa ju'táj ti bináb  
yantolom i kapéj. Tin altáj an nujul kapéj ti  
chudhél, ti chudhél tam wakal u tamkunal  
an atiklábchik.'

## 8. AN T'IPLAB T'UKE'

An t'iplapchik u eynáb abal ki in tejwa'medha' an dhutslab, ani ki in koydha' an aymach, abal ki in olna' xi uluts/ uluwits an tsalap. Ne'ets ki olna' xantij u eynáb jeche' an t'iplabtsik.

### An mats'lab (“ ”)

An mats'lab u eynal abal ki in tejwa'medha' an dhutslab.

Ti we'él ti in búktal a k'itsáj, bi in bó'tal a ich', tujeý an  
“Tamkuntaláb abal ki junkuw i kawintal Tének” ba an  
bitsow Poza Rica, Veracruz.

### An jamat/chipil kits'lab (-)

U eynal abal ki t'apiy ani ki pilmedha' an pejetsik káw.

Utsun: u-tsun  
Bat'aw: ba-t'aw  
Koxol: ko-xol

### Nakat kits'lab (-)

In ch'uchbiyal ba jun i dhutslab tam u ochel ti káw jun i atikláb tam u t'ilomtsik.

An pik'o' in ela' ti bél an mitsu' ani in ucha'  
–jKi it k'adhiy ka pa'ba' an kuku'! Naná' ne'ets ku bats' uw –  
–Ne' ets ku pa'ba', poj yab ka k'apts'uw– in uluw an mitsu'.

## Óx tuk (...)

U eynáb tam an tsalap yab putat ani tam an ajum in exlalits xowa' janey u t'ilnal.

–Naná'... yab léj u cho'ób max lejich... xi ke'et in uluw abal lejich.

Xantij ti uluw... anchan ne'ech ka t'ajan.

## Aykidh Tuk (.)

In olnál abal tam jún i pejach i chalap u ok'nal ani u tujel it i tsalap ti al an pejatslab dhuchlab.

Tam ki in bajuw in k'ijil an chixláts, pátal/ejtal an atiklábchik axi in kó'oyal i tsabál, in takuyal an alte' axi ne'ets ki in chixiy. Ok'ox in t'ojojiyal an tsabál ti in bó'tal a its' abal kin aychij an áb abal ki in t'aya' an idhidh.

## Píltuk (.)

In olnál in Taltal/ok'nim an pejachláb dhuchláb ani in tujtal xi k'e'at i pejachláb dhuchláb.

Tam ki in bajuw in k'ijil an chixláts, pátal an atiklábchik a xi in kó'oyal i tsabál, in takuyal an alte' a xi ne'ets ki in chixiy. Ok'oxe' in t'ojojiyal an tsabál tin bó'tal a its' abal kin aychij an áb abal ki t'aya' an idhidh.

Tam ulnekits an ok'ox áb, kwa'al ki aychiy ka ulits an tsábchil áb, abal an tsabál ka palmej ani antsan ka ejsin alwa' an ém.

## Taltaltuk (.)

Axé' xi tuk ne'ets ki eyendha' abal ki exla' jutaj tu tael an dhuchláb.

Tam ki in bajuw in k'ijíl an chixláts, pátal an atiklábchik a xi in kó'oyal i tsabál, in takuyal an alte' a xi ne'ets ki in chixiy. Ok'oxe' in t'ojoyial an tsabál ti in bó'tal a its' abal ki in aychij an áb abal ki t'aya' an idhídh.

Tam ulnekits an ok'ox áb, kwa'al ki aychiy ka ulits an tsábchil áb, abal an tsabál ka palmej ani antsan ka ejtsin alwa' an ém.

Tam wat'enekich jún a its' ne'ets ka ak'iyat abal an ts'ojól yab ki in ots'obedha' ani ka pubey an tsitsik ém.

## Maplab ( )

U eynal an maplab abal ka k'wajbaj junchik i káw xi in wilal an tsalap, ejtíl jún i putat tsalap.

Xantij in ulal an *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* (CLIN, 2009) xi ban Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) wa'ach óx in pejach ti kawintaláb Tének.

## Joláb (.)

Ti pilchik u eyendháb an joláb, ti ba' a axé' xi ayláb k'al an dhuchmáts an kawintaláb Tének xi in jilal i joláb ba' an tsalap xi k'wajat ti dhuchnál ani teje' u tejwa'medhab:

“I cho'ób abal an kawintalábtsik in ko'yam an dhutsláb tam ti yabél ulnek an lab ejektsik abal eladh an dhutsláb

ba an yantom jen/ba'te', t'ujubtsik, beklektsik, ani xontij k'wajinek an pakeltsik". (*Norma de escritura de la lengua Mocho'*, 2012: 49)

## **Tukjoláb (;)**

An tukjoláb u eynál abal ki pílmedha' tsáb i tsalap xi k'wajat ti jun i pejaxláb.

U junkun abal ki t'ila' an dhukeltaláb xi wa'ach ban kwentsal; yab wa'achin an lujataláb.

## **An konowixtalábt'iplab ani an jik'paxt'iplab**

An konowixtalábt'iplab ti ba' an alwa' dhuchumtaláb ti Tének kawintaláb u eynál abal ki t'aja' jún i konowixtaláb. Jant'odh ti in olnál an ejtiltaláb, in yejenchal ki dhucha' an t'iplab otseltaláb (¿) ani an t'iplab mapuxtaláb (?).

¿Jantom kawintaláb an kawnal?  
¿Jantij in bij na kwentsalíl?

An jik'paxt'iplab u eynal abal ki olna' jún i putat tsalap xi jik'padh káw (tsakualtaláb, kulbetaláb, t'epintaláb, ani pilchik). Jant'odh tu tejwa'mel, in yejenchal ki dhucha' an t'iplab otseltaláb (!) ani an t'iplab mapuxtaláb (!).

¡Abél junt'aj xu bixné!  
¡Ka k'wetoy na k'imá!

# 9. MATIDH ANI AN ÍT KAW DHUTSLAB

## 9.1 Matidh dhutslab

An matidh kaw ja'ich xi tám i welk'oyal ban ke'et kawintaláb. Wa'ach cháb i matidhláb kaw, xi yab matidh junkudh ani xi junkudh k'al i kawintaláb.

An matidh k'e'etsik kaw xi yab junkudh ti wawá' i kawintal ja'ich tamtsik xi junk'unám ban i Tének Kawintaláb po xi yab ejtil; anits tám ne'ech ki dhutsa' xan ti in ulal ani k'wajat dhutsat, ban tak'ixtaláb dhuslab xi xon ti tal, po ti k'ál an onk'adh duche'.

- a. foco
- b. copa
- c. constitución

An matidh k'e'etsik kaw xi junk'udh ti kawintaláb tének ne'ech ki dhutsa' k'al an nik' dhuche' xi k'wajat ban tak'ixtaláb dhuslab.

machet/matset	machete
jorno	horno
xabún	jabón
kapéj	café
mexa	mesa
almudhal	almuerzo
dhimalón	cimarrón
tsitsalón	chicharrón

lanáx	naranja
koxtal	costal
kuchil	cuchillo
sumbrel/xumpelel	sombrero

## 9.2 It kaw

An ít kaw ja'ich xi eyendhál it u ulel ban kawintaláb tének, abal yab i ko'yal jun i bijlábil, abal ki k'wajbantsi k'al xat'ak'ich, etil an ít t'ajantaláb.

Jé' junchik i ít kaw:

Neologismo	Palabra	Región
carro <sup>2</sup>	luts'uts'	SLP
	belal pat'ál	Tantoyuca
avión	ts'itsin pat'ál	SLP
	jumnal pat'ál	Tantoyuca
burro	ch'uri'	SLP
chofer	béldhom o	
	béldhax pat'ál	
lentes	lam	SLP
	lam wal	Tantoyuca
	lamil	Chontla
licuadora	che'ex taláb	Tantoyuca
	che'extal	Chontla

<sup>2</sup> Tu' ban Chontla, Ver., an ít kaw abal uchál an carro in bijjal luch.

## 10. JALK'UX KAWIDH KAWINTALÁB

Ja'ich an kaw xi jalk'un'al in kawídh (kawidhtaláb), *morfológicos* (pejetsik káw) walkax káw (t'ílab) jayéx tám xi in lejkiyal an alwa' dhusab xi elál wawá'tsik ban jun i kawintaláb ani' xan tam xi in eynalchik, xon juntakits u kwajilchik xan tám u xalk'un'al k'al k'e'etsik an kawintaláb.

### a. Jalk'uxtaláb kawidh

An jalk'udhtaláb kawidh ja'ich tam in utsál an jalk'udh kawidh (kawidhtaláb) ne'ech tam ka wa'chin ban jalk'udh ti kawintaláb.

Wa'ats an jalk'udh kawidhtaláb ban bitsow xi k'waj an kwencialchik xi in Chontla, Tancoco ani in bij Chinampa. An jalk'udhtaláb i achál ochel an bal kawidhtaláb xi in xalk'an dhuche' tx.

txukul
ch'itxap
txunun
txutx'um
txijim

Xi jé' i jalk'ux kawintaláb xi talél i olchi, ani jey wa'ach tiwa' ti tének kawintaláb Tampots'ots ani an tének kawintaláb Veracruz, xi tam buk'udh an kawidhtaláb dhuche' /tʃ/ dhutsat k'al an dhuche' *che* ani tam jey an dhuche' /ts/ xi ja'its in eynál dhutse' *ts*.

Tsekets an bichim (SLP)  
Chekech an bitsim (Tantoyuca)

## b. In jalk'uxtal in kawintal

An jalk'ux in kawintal xi in ulal ti wa'ats ti in ál ban jun i kawintaláb, xi ja'ix tám xi eyendhál tam tu kaw. Xi tam an kawintaláb Tének, xi tam an jalk'ux kawintal ech'eyk'ij ti k'wajat tin kawintal, etíl xowe' in ulal té' alál:

tukum	ardilla	(Veracruz)
ot'el	ardilla	(SLP)
pek'el	gallo	(Veracruz)
koxol	gallo	(SLP)
koxte'	gallo	(SLP)
jalbintsich	gracias	(Tantoyuca)
jalbintxiyich	gracias	(Chontla )
k'ak'námal	gracias	(SLP)
jik'pach	gracias	(Tancoco y Chinampa)

# 11. K'EATCHIK DHUCHLAB

An k'ejtxik dhutslab ani játs tam i eyendhal an kawintaláb ti pilchik i kwene' dhutslab ejtil, an nik'at káw, an biyal t'iláb, an t'iláb, an t'ajbilabchik, an dhutslab ka exlá' jita', an dhutslab ts'alax ani pilchik i dhutslab.

## Axi belal Tének

Max jun i kwita' u kuachíl ban chabál, an tam u t'ulilíl ani in dhetál chablom in pabáb ani in telál tam t'ek'at, in olnál le'jat jik'at ne'ech ka ulich an áb.

## Ka chalpay janey

In chakam ch'ichin  
in xechinal ow  
u al'lial i wixtsik  
abal ku jixtsi tin chi'ik  
u olnal i ab ani an ch'ayil.  
¿Janey u ey?

An tsunun

## Ka chalpay janey

In yejat t'ajat  
in belatnab abal kin pubey  
juntsikil in dhakni, chakni, k'anaw ani ch'ok  
in k'wajat ban k'ejtsik k'apnel.  
¿Janey u ey?

An idhidh

## Axi belal Tének

Max ki kwenchiln a akan ne'ets ki tomkin k'al juni acinhlab.

Tam ka pejkan juni lej pulik te' ne'ets ka ulits an ab k'al yan i ik.

Max ti ts'ika juni yetse pabij dhini ne'ets ka tixka a obetal.

Tam ka ajtin an wajuts, juni yets Tenek ne'ets ka tsemets.



IN KADHBANTAL

---

## An bél xi aynáb

An bél ju'ti ts'i'kinal axe' i t'ilab, etíl jún i tsan, pulilíl tsalam te' k'alej, an éblim in tej'wameldhalak abal belnenek jayej an bíchim, ani xi in chak'wamal jayej kal an pajlidh ákan, tam k'álenek o wíchenek ti ts'a'um tiwa' ti kwenchaláb xi in bij Tanquián de Escobedo.

Yanél xi taná belalnenekchik, taná juti' k'al i tsapláb ne'ets ka wat'ey ti kwenchal xi in bij Ejido Las Lomas, in tso'obyalits abal jita ka beláts taná, max k'adhpídh in utsamal an vino, an i max ka jilk'on wayamadh walte' bel, in exlálchik abal ne'ets ka kwe'chin xi jandhokits in ts'a'yámal tam k'alenek ti ts'áum ti jueves ti pulaza.

Manque in exlalitsak jan'ey wat'el taná', nixe' a Martín, inik tekedh in ats'ál ani wichél ti ts'aum tatsamte' béal, com in uts'amal ma ox i topo i tsi'madh ja' xi wíledhom.

Po nixe' i vino, jítá kin taka' kin kuxuy yan kin uts'a' ani kin t'ilomna' abal in kuxyaltekedh yan kin uts'a', tokot ne'ets ka ts'eponáj tsabál, ani nix i inik Martín yab yan in konoy, ani ijkan walte' bél, jutij jilk'on pi'il wayamadh.

Tam ti éjtsin, an wileltaláb wa't'enekits, ani in tsalapil alwaits juníl.

In takakay' in iniktal ani in tsu'uw abal lej k'ot'it'idh mo'ol k'wajat, ani in tsu'uw jayej, abal kwe'chamej in pétsets ju'ti in chi'dhal an ts'aixtaláb.

¿Tam in t'ajajay ti cuenta, abal lej k'ot'ityamej ti in putát!

—Xowé'tij: ¿jan'dodh ne ku t'aja' abal ki in ulits tu k'ímá ani yab jita' tin tsu'uw, abal yab ka wa'tsin an t'ilmáts talbél?  
— ja'its xi in tsalpayalak tam núkel adhíl k'alej ti tsink'onál ju'ti tolow an alte'.

K'al yan i t'epintaláb in kwet tsalpay, abal, ab yab ka tsu'tat abal k'ot'it'idh wichél ti in kwenchálil, kwa'alak kin aychij ma ka yík'wtsin, tam yanel tokot kor kol wayamadhitschik.

—An yik'wáx patal in tsink'oyal —in ulal ti in tsalapil, abal yab kin kwet yajna' xi in wat'ál; ani tam in ulal nixe', exmátsits kin paxk'iy in iniktal k'al in xequél an it'adhlo m xi in ela' taná' walte' bél.

Tam wa't'enekits an ts'ejel ákal, alwa' dhu'babadh etil jún i kwatsám bolím, k'ayúm uteyits t'ik'wnal tsink'ochiknal ju'ti wa'ats an lúpudh jól, ani tam junchikíl tsink'ochiknal jayej kux k'ochol te' ani adhíl tatsamté abal yab ka bajwat ani yab ka k'atchikat kal an pik'o', ani antsaná in bajuw ka koyóts ma tam ti ulits alwa tsékenek kux ba'te' k'imadh, juti in tixk'ak'ayits tam xi in eyendha' abal kin paxquiy in k'ot'ím.

Tám taná'its ti in k'imá', in kwet uluw abal alwa' kalej jan'ey xi in tsalpay, ani k'al yan i kulbetaláb exmatsits ki in dhúbay in tonkíl, abal ka aychin kux ba'te' k'imá, ani ki in nenchi j in k'wa'chimal, com yab in le' ka tsu'tat kal in yanél, abal k'ot'idh ulits, abal ni jita' yab ki in t'ilomná' tal bél jan'ey in wat'a'.

Po tam nixe' wat'el, ésts'ey wa'ats an tsa'ax ba'te', xi in t'ajál abal kalel ti chik'al, com in tsalpayal abal jita xi tá xe'ets ti dhúbal kux ba'te', peli jún i inik xi tsinat in met'ál jún i k'eat úxum, ani antsaná in tsalpay jún i tsa'ax inik, tam in jok'pa in lámparajil ani in taj'babay, expidh abal ki in tsu'uw k'al yan i jik'eltaláb, abal a Martín, k'ot'idh bochól in olnál in olibal.

Ma yabay alwa' chu'dhenek tam patal an kwenchaláb in tso'obnais, jandhodh wat'ey wat'adh ákal.

An i antsaná in aynanchij an t'ilob'láts, xi k'adhipidh in t'aja' ka te'en an k'wajilomchik xi in in bij kwenchaláb Santa Martha.

## In jatsajil a Mamláb

In jila' an ak'ixtaláb tam in ats'a' abal k'adhpidh k'ak'achik tumumulits ti ál tokow, ani jok'pachiknal ani petnal an lei xi in t'ajalak' ka t'elele'láts an bólchal: jik'edhomtaláb xi k'ak'adh in t'aja' abal dhubat kin tsink'oy in matsétil alam ts'ojól xi in kotyamalits, ani k'al i jún i xek'lek apats ti in ok', ka lej k'waj'lelen kutúlk'ij, ts'olk'ochik in wal kal an jik'if, abal kin aychij ma ka wat'éy an áb, abal kin punchij juníl ti ak'ix ts'ulél.

Ani tam ti antsaná kutúl in aychal abal ka wat'éy an áb, in t'ila' xi exobchin tam ti tsácamej: “¡Kit alwa' tsink'on tam ka ats'a' abal a Mamláb, k'al i tsakultaláb xe'tsinal t'ik'wnal ti tokow, com ne'ets nix kin áliy jita' kin k'olow kal in jatsajil!”

Antsaná ti puwey nix i inik kal an tsálap xi úchan tam ti tsipilej, abal a Mamláb in kwa'alak in k'imá ti lúpdh jól ju'ti wáyal an úklídh, tiwa' ti t'ekat ts'én ju'ti bijyáb Aquichmom, ani tam in ats'ál áb yabáts olancháb, tsaku'knal tekedh an tam in exmayal kin kwi'y k'ál in jatsajil, jita'its kin tsu'uw belal an i tsálminal alál te'lom tam in jolwal an áb.

Nixe' i kwitól xu ulál ti axe i t'ilomtaláb, puwey walím ti i ak'ix ts'ulélom ani nixe' pel in bij Francisco. Pélak jún i bájudh tsákam xi in yaneltalchic a Bautista. Nix i kwitól in kwa'álak alwa' in ok' abal dhúbat kin exla' kin ajij janeyakits xi k'ibat ka konchin kin t'ila'.

Kom tsu'dhanchat abal nixe i tsa'lap xi in chi'dhal ma tam ti wa'tsin ni jita' yab in kwa'alak, abná ti exobal tiwa' ti yántalom atáj exobintaláb xi k'wájat tiwa' ti al an kwenchaláb xi in bij Matlapa; an i tam ti in pútuwits ti exóbal, wichiyits, ani nix i kwitól in kulbet'nalak tekedh ki in t'ila' jan'ey xi in exobna' tiwa', ani ni jita' xi kin ats'a' in t'ilmatsil, lamachik in wal jilk'onalchik tam in putwal jún i t'il bél, ani ni jita' in ejtowel kin taka' kin alk'idh tok'tsichikiy, com nixe' i bájudh kwitól, peli lej chubaxtaláb jand'okits kin t'ila'.

Jún i wákal, tam junax i kot'yalak an pákab áb ku t'awláts, an k'ailál mápk'uk'un k'al an tokow ani exmáts ti ts'umk'íl, ts'umk'il. Tám nixe' i bájudh kwitól in tsu'uw abal nixe xi wát'el ti k'áilál, axi bájudh kwitól in punchij ti kaw jandhodh jajá in exlál ani jandhodh in dhuchamal an exóbladh inikchik, ani in uluw abal yab chubax xi in ulalchik an tének, abal wa'ats kwa' jún i Mamláb, jandhodh in úlal an biyál t'ilab.

— ¡K'adhpidh uchál yab it tsalpadhchik! Yab wa'áts ni jún i Mamláb xi k'wajíl ti jún i jól, ni jandhodh jayej ti tokow, an i max peli pulik pai'lomláb, in binál ani in tixk'ál a ejat'tal k'ali yan i áb o k'ali dhikeltaláb; jita xi in ulal nixe', yab tsalpadh, com ti k'ambiyal tam ti uchál abal xe'ets jún i yejtsel ebál ti tocow, xi in kwi'nanchal in jatsajil jita'its ki in tsu'uw tsálminal alam te', tam úlel an áb.

In tsálapchik an exobladh inikchik in ulal antsaná: “Tam mapk'unal kom úlel an áb, ani i tam an ik' k'al an áb in ejedhál an tokow, ti in ál nixe' i tokow wénk'onat tsab i tsapík xi pejéxchik. Taná, ti ál an tokow, wá'ats yan i tsapiktaláb ani jayétsej jayej eblim tsabál. Tam nixe' wát'el, ts'i'kinal ti petnal an tokow ani kálel xi wawá i bijyal an lei, xi tsu'tal ts'umk'inal ani petnal ani pa'il ti tókow. Wa'ats jayej an lei xi wa'tsinal ti jún i kwetém tokow, tsab i tokow, o jún i tokow ani an eb'lim tsabál, tám nixe' jayetsej pet'nal, an in k'ólwal jayej jawakits kin ela', tsálminal éjel, o yab éjel”.

An k'ák'naxtaláb in bajudhtal xi an exóbal in uluw, jita' yab alk'idh in tok'tsichikiy.

Po kom anits ti tal, nixe' i wakal ijkan jún i tsapik áb xi in tsamk'a' an chikeltaláb an in édha' an tom xi bachuchúl, ju'ti walkadh xe'étsak jún i pacax xi k'adhpidh tekedh in k'anidhal u mam Juan.

Tam jik'enek u tsalminalak ti ál an pádhel, jún i pulik jok'ts'ix ts'umk'íltaláb ijkan ti jún i ápat's, taná ju'tá ti

mapyáb an pakaxchik , ani kal yan i jí'kib jita' u k'wajatchik ti tsalminalak exmátschik ki in uluw abal nixe' wat'el, pe kom an exobal Pancho yab in belál abal wa'áts ebál tokow jún i Mamláb: xi in jok'pál an lei, pet'nal, ani in t'ajal ka ijkan an áb.

Tam ti t'idh'panits an áb, tso'ob jale' ti i le'na' ku k'alej ki met'a' ju'tá ijkan an lei, ani i tsu'uw, ba' álam ápats, ju'ti mo'o'lak an tsemnek pacax, taná i ela' t'oy'k'ok'odh ti lukuk ani k'upupúl in pawil, jún i t'ujub etíl jún i jatsaj, le alwa' watsitsidh ts'ejkakadh.

Tam nixe' ti wat'ey, ma xowé, ni jita' yab in japyamal in wi', abal kin úluw, yab chubax in uchbílchik an tének.

# Norma de escritura de la lengua Tének (huasteco)





# ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b> .....	71
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	75
<b>1. NOMBRE DE LA LENGUA</b> .....	82
<b>2. ALFABETO DE LA LENGUA TÉNEK</b> .....	84
2.1 Las grafías del alfabeto.....	84
2.2 Fonemas de la lengua Tének y su correspondencia con las grafías del alfabeto .....	86
<b>3. PROCESOS MORFOFONOLÓGICOS</b> .....	90
<b>4. ACENTO</b> .....	92
<b>5. SEGMENTACIÓN SILÁBICA</b> .....	93
<b>6. SEGMENTACIÓN DE PALABRA</b> .....	97
6.1 Uso de pronombres libres, clíticos de persona y tipos de verbos .....	97
6.2 Uso de posesivos .....	102
6.3 Uso de plurales .....	102
6.4 Auxiliares .....	103
6.5 Modo .....	104
6.6 Palabras compuestas .....	104
<b>7. USO DE MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS</b> .....	107
<b>8. SIGNOS DE PUNTUACIÓN</b> .....	109

<b>9. ESCRITURA DE PRÉSTAMOS Y NEOLOGISMOS</b> .....	115
9.1 Préstamos .....	115
9.2 Neologismos.....	116
<b>10. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA</b> .....	117
<b>11. GÉNEROS DE HABLA</b> .....	119
<b>ANEXOS</b> .....	121
<b>GLOSARIO</b> .....	127
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	129

# PRESENTACIÓN

Es de mucho agrado para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) presentar esta publicación de la norma del sistema de escritura de la lengua Tének, como un producto del proceso de normalización del sistema de escritura de ésta, que no sólo implica establecer una convención de escritura, sino que busca también impactar en las actitudes y usos lingüísticos de los hablantes en torno a la adquisición, la estructura y las funciones de su lengua, con el propósito de revertir la tendencia al desplazamiento de la lengua indígena y, por lo tanto, aumentar exponencialmente la transmisión intergeneracional del Tének.

Esta norma conjunta los acuerdos tomados desde 2012 en reuniones de trabajo con diversos agentes sociales, tales como hablantes de la lengua, profesores bilingües, escritores, promotores culturales y lingüistas. Sin embargo, la historia de la conformación de este sistema de escritura se remonta a algunos años antes.

Es hasta los años setenta del siglo xx que la Dirección General de Educación Indígena logra involucrar a varios profesores bilingües Tének, quienes, sin experiencia y sin formación profesional previa, incursionan en la escritura solamente con la asesoría de algún lingüista profesional, convirtiéndose dichos profesores en los primeros autores de los libros de textos Tének.

En 1987, etnolingüistas egresados del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) fundaron en Tancahuitz, San Luis Potosí, la Unidad de Investigación Etnolingüística Tének, desde la cual promovieron la unificación del alfabeto en esta lengua, la elaboración de un libro de texto para el primer grado de primaria y un

diccionario escolar Tének. Esta unidad de investigación desaparece en 1989 y es hasta 1991 que se logra publicar el documento “An nik'adh dhuche' ti Tének”, en el cual se reunieron los principales acuerdos tomados en 1988 sobre la unificación de la lengua. En 2001, un grupo de trabajo, denominado Dhuchum Tsalap ti Tének, logra conformarse en una asociación civil.

A partir de 2008, con la asesoría y acompañamiento de Escritores en Lenguas Indígenas A.C (ELIAC) y con el apoyo del INALI, a través de un convenio, se llevó a cabo un levantamiento de datos relacionados con el comportamiento de la gente acerca del uso oral y escrito de la lengua Tének en los medios masivos de comunicación, en los sistemas de gobierno comunal y municipal, en asuntos religiosos y políticos, en la educación, en el comercio, en el uso familiar, en las prácticas de salud, en la aplicación de la justicia, topónimos, etc., y se registró la existencia de alfabetos de esta lengua, datos necesarios como evidencias prácticas del uso de ésta.

En 2012, el INALI asume directamente la coordinación del proceso de normalización del sistema de escritura de la lengua Tének, fundamentada en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Trabajar en este proceso implicó la búsqueda de alternativas para analizar la estructura de la lengua y su valor social, no sólo como un mecanismo de comunicación entre los hablantes, sino como parte del patrimonio cultural de México y llegar, finalmente, a un alfabeto normalizado, según los acuerdos sobre las convenciones ortográficas decididas por los participantes en este proceso.

Es de destacar el trabajo de todos los hablantes de Tének que asistieron a estas jornadas de trabajo; sin embargo, no se puede dejar de mencionar, en forma especial, la participación

y el trabajo del profesor Nefi Hernández Acosta en esta norma, ya que para conformar este sistema de escritura se partió del trabajo que él realizó en conjunto con un grupo de maestros, y que aglutina a las variantes de Veracruz y San Luis Potosí, lo que es una muestra de la cohesión étnica de los hablantes de la lengua Tének, que va más allá de la variación lingüística, reconociéndose como un solo pueblo.

La conformación de esta norma de escritura es gratificante en muchos sentidos. Por una parte, se culmina con un documento que resume y propone una forma de escritura consensuada, discutida y aprobada por los representantes de los estados y comunidades indígenas hablantes de esta lengua y, por otra parte, la norma de escritura es la base para la elaboración de materiales para la educación inicial y básica, así como para traducciones, textos informativos de temas legales y de atención a la salud, para textos administrativos, académicos y de educación media y superior.

Finalmente, el valor de un sistema de escritura es innegable, pues permite a una lengua tener relevancia y prestigio, se vuelve no sólo una herramienta educativa o para la información, sino que tiene un valor fundamental en las instancias políticas para luchar por sus derechos y vivir en condiciones de igualdad en todos los aspectos de su diario acontecer.



# INTRODUCCIÓN

La lengua Tének pertenece a la familia lingüística maya y actualmente se habla en la región huasteca de los estados de Veracruz y San Luis Potosí. Con base en el último censo de población y vivienda del Instituto Nacional de Estadística Geografía (INEGI, 2010), se estima que el total de hablantes es de 166,952.

De acuerdo con el *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales* (CLIN, 2009), del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), existen tres variantes de huasteco: la de occidente, ubicada en el suroriente de San Luis Potosí, la de oriente y la central, ambas ubicadas al norte de Veracruz.

## Historia del pueblo Tének

Los Tének compartimos una historia que ha traspasado el tiempo desde épocas prehispánicas hasta nuestros días, esto se refleja en aquellas leyendas contadas por los abuelos en las que se relataban las tradiciones que prevalecen hasta nuestros días.

## ¿Quiénes somos los Tének?

Los Tének somos un grupo maya, que conserva ideas y creencias acerca de la vida, la muerte, las plantas, los animales y demás seres que nos rodean; rasgos que, además de la lengua, nos constituyen como un pueblo distinto al resto de los mexicanos.

Actualmente, habitamos el territorio que comprende parte de los estados de San Luis Potosí y Veracruz; sin embargo, por procesos de migración, algunos Tének se han

establecido en los estados de Tamaulipas, Querétaro, Hidalgo y Puebla. Hoy en día, esta cultura se denomina con el nombre de Tének, que quiere decir: *Té=té'=teje'*=aquí *-nek= inik*= hombre, el hombre originario. En México existen 20 lenguas de la familia lingüística maya, entre las cuales se encuentra el Tének.

## Cosmovisión Tének

La cultura Tének se representa con un águila debido a que, en la antigüedad, los ancestros con más sabiduría eran relacionados con esta ave. Y de acuerdo con ellos, las raíces Tének se encuentran en el *atsláb* o *áchláb* (*lintsi'*), que se relaciona con los seres que habitaron este mundo en un primer momento. Estos seres poseían las características de tener tres extremidades (pies), alimentarse de olores, desplazarse girando como remolinos (*batsik'* o *bachik'*) y de habitar en las penumbras. Sin embargo, cuando apareció la luz del sol, muchos de ellos decidieron esconderse en el interior de la tierra formando con ello los cerros, las cuevas, los valles y los ríos subterráneos, mientras que los otros, los que decidieron salir a la luz, ahora forman parte de nuestros ancestros.

Es por eso que actualmente, cuando vamos caminando y nos encontramos con pequeños remolinos, se nos ha dicho que tengamos cuidado porque es el mal aire y puede llevarnos o llevarse nuestro espíritu; lo que, si no se atiende al instante, puede ser causa de enfermedades e, incluso, la muerte. Por esta razón, realizamos la *ts'akchixtaláb* o *ch'ejwalixtaláb*, ofrenda en culto a estos seres y sólo hablada en lengua Tének. Estas ofrendas se pueden realizar en diferentes espacios, como al pie o en lo alto de cerros, cuevas, o grandes piedras.

Todas las culturas tienen deidades o protectores principales del universo; en el caso de los Tének, contamos con una jerarquía en tres estratos. En el estrato superior se encuentra *Muxiláb* como el dios del universo, después el *Mimtsabál* (la madre tierra), el *Mamláb* o *Mám* (Dios del trueno) y, finalmente, en el tercer estrato, se encuentra el *Dhipak* (dios del maíz), el alma de la sal representada por un joven, el alma de la lumbre representada por un joven, el aire representado por los animales ruminantes como el venado, entre otros, y la madre tierra representada por un cerdo y la gallina, que representa la bienaventuranza. También se encuentran como deidades a *Kalel K'icháj* (el este), *Akan k'ij* (centro), *Ochel k'ij* (el oeste), *Tsaylel* (el norte), y *Talolaj* (el sur).

Según las leyendas de los ancianos, y de acuerdo con la jerarquía anterior, en un principio al *Ok'oxláb*, que cuidaba al mundo Tének, se le podía ver paseando entre las nubes con su vestimenta de abuelo, bastón, morral terciado, sombrero y su lento caminar; pero debido a la falta de respeto de los habitantes ya no tuvieron más el privilegio de verlo.

Asimismo, existe lo malo, que se encuentra en el interior de nuestra madre tierra, que apoya a las personas para que puedan ejercer el mal, por ejemplo, el *Ejenchix*, que visita por la noche a los enfermos para maltratarlos, porque les da brebajes como si los estuviera curando, pero sólo juega con el cuerpo y el espíritu del enfermo.

El *Timel* es la persona que tiene el don de convertirse en cualquier animal que desee. Este poder lo utiliza para conseguir alimentos, robar y espantar a las personas.

También encontramos al *Tepa'*, que es la persona que puede volar en una bola de fuego constituida por carrizos y, cuando llega a donde quiere ir, se convierte en cualquier animal para robar. Cuentan que para poder convertirse es necesario tener un instructor, porque si no es así corre el

riesgo de que todo salga mal, que quede para siempre convertido en animal e incluso morir. Y el *Dhiman* es la persona que hace el mal, mediante brujería, a las personas para maltratarlas; si piensa embrujarlas, les hace un pedimento para que se enfermen, bajo el riesgo de morir.

## Ubicación de la lengua Tének

La lengua Tének se habla en una extensa región que comprende el sureste de San Luis Potosí y el norte de Veracruz. En el caso del estado del San Luis Potosí, la lengua Tének se habla en 13 municipios.

Sus principales asentamientos se encuentran en las áreas rurales y muy escasamente en las cabeceras municipales. Los municipios con población hablante de Tének del estado de San Luis Potosí son: Aquismón, Ciudad Valles, Ébano, Huehuetlán, San Antonio, San Vicente Tancuayalab, Tamuín, Tampamolón, Tancanhuitz, Tanlajás, Tanquián de Escobedo y Xilitla.

En el caso del estado de Veracruz, estudios de campo recientes demuestran la presencia de hablantes de lengua Tének, principalmente en las localidades del municipio de Tantoyuca; mientras que sólo en algunas localidades de los municipios de Chontla, Tempoal, Chinampa de Gorostiza, Tancoco, Tamalín, Platón Sánchez, Tantima, Poza Rica, Pánuco, Tampico Alto, Ozuluama, Cerro Azul, Tamiahua, Temapache, Tuxpan, El Higo y Naranjos se habla Tének.

## Aspectos sociales

Actualmente, en la sociedad Tének, la jerarquización en la familia se distribuye de la siguiente manera: se inicia con los de mayor rango, donde se ubica al abuelo, denominado

*mám*, y la abuela, *ách*; luego el tío y la tía, a los que se les denomina *itsán* y *tsanub*, respectivamente. El papá y la mamá son denominados como *táta'* y *mím*. Finalmente, se ubican el hermano y la hermana, denominados *epchal* o *kidháb* y *uxum epchal* o *ixám*.

Hoy en día, existen también otro tipo de autoridades. Como máxima autoridad en las comunidades Tének se encuentra el comisariado de bienes comunales, encargado de la cuestión agraria; el juez auxiliar representante del agente del ministerio público y el consejo de vigilancia que vela por los intereses de la comunidad. En el caso de San Luis Potosí, se cuenta con el delegado municipal que representa al presidente municipal; para el caso de Veracruz, es el agente municipal quien representa a los habitantes de una comunidad y el agente propietario, que es el representa al conjunto de comunidades ante el presidente municipal.

Antiguamente, la organización social comunitaria estaba jerarquizada de la siguiente manera: existía un rey (*ts'alej*), que era el máximo gobernante, además de un consejo o concilio de ancianos (*takbix eyal*), un citador (*mayúl*), y el ayudante del citador (*laxtol u ólchix*).

En el contexto social, contamos con las siguientes denominaciones: *yanél* para familia, *an kwencialáb* para la comunidad en donde vivimos, *u bichowíl* para pueblo o al municipio al cual pertenece la comunidad, *an púlik bichow* para el estado al que pertenece el municipio y *Labtóm*, término que denomina a todo México.

## Costumbres y tradiciones

Los Tének contamos con distintas tradiciones que se celebran a lo largo del año, como la presentación del recién nacido (*kalemtaláb* o *kadhilomtaláb*), la celebración de día de muertos,

los rituales para la salud como el levantamiento de la sombra, el espanto y el mal de aire. También se realizan rituales para pedir permisos, como la perforación de pozos, el desmonte, la tala de árboles, y para la realización de actividades productivas; los agradecimientos por la cosecha en las temporadas de siembra de productos alimenticios como el maíz, el frijol, la yuca, el plátano y la flor de día de muertos, entre otros.

A continuación, mencionamos algunos de los rasgos más representativos de la cultura Tének:

Danzas: del gavilán, del tigrillo, de los voladores y la de las varitas, *pulik* son, *tsakam* son, la chirimiya, *nukub* son, los mecos y la del espejo, entre otras.

Artesanías: se utiliza la fibra de ixtle para hacer bolsas, morrales y los mecapales; también se usa la palma para hacer sombreros, bolsas, escobas, abanicos y petates. Se realiza la fabricación de utensilios de madera, como cucharas, camas, mesas y sillas. Finalmente, se usa el barro para la fabricación de comales, ollas, tazas y molcajetes.

Vestimenta: para el traje tradicional de las mujeres Tének se usa rodete en la cabeza (*petob*), capa colorida con imágenes en punto de cruz (*dhayem*), blusa con olán de color rosa mexicano, falda negra (*lakab*), cinta bordada, bolsa con bordado de figuras en punto de cruz y un buen colorido. La vestimenta va acompañada de aretes, collares largos y una jícara. El hombre usa pantalón y camisa de manta, un morral de fibra de ixtle y huaraches.

Una de las actividades de las mujeres es el bordado o tejido, que viene desde la creación de la tela de algodón de manera tradicional, hasta lo moderno o comercial, en donde se plasma una gran cantidad de figuras bordadas, relacionadas

con la cosmovisión de la cultura Tének, entre las que destacan los venados, conejos y aves como la chachalaca; también se representan los cuatro puntos cardinales pertenecientes al árbol de la vida.

Los colores representativos en estos bordados son el color rojo, que significa la eterna camisa del gran padre, la autoridad que cuida el norte, y se encuentra de forma natural en el maíz. El color rosa representa el sur, porque es el bello color vivo de la madre tierra, el origen del amor, el noble espíritu del Tének y el cariño entre la mujer y el hombre; este color se encuentra en la flor del soyo y en la pitaya madura. El anaranjado representa al este, que significa la luz del sol. Dicho de otra manera, el anaranjado es la cobija del universo, aunque la luz del sol es amarilla por la mañana y por la tarde. Este color natural se encuentra en el maíz, de ahí la palabra *mank'adh*, que quiere decir entre amarillo y anaranjado. El verde representa al oeste y simboliza el color del alma de la madre tierra, porque el alma muere. En tiempos remotos, cuando la mujer Tének enviudaba, utilizaba el *petob* verde.

## Actividades económicas

En la región Tének se realizan actividades relacionadas principalmente con la agricultura, como el cultivo del maíz, frijol, yuca, camote, naranja y mandarina, y la siembra de caña de azúcar, cilantro, plátano, calabaza, café y pipián.

También se realiza la siembra del ixtle y el cuidado de la palma y de los árboles como el cedro rojo, el cedro blanco y el palo de rosa para utilizarlos en las artesanías, por mencionar algunos.

# 1. NOMBRE DE LA LENGUA

Se buscará, en la medida de lo posible, hablar solamente de la lengua Tének, sin mencionar una variante en especial, a menos que sea para estudios específicos del idioma, o de algún otro de carácter científico, y que tenga relación directa con las variantes locales o regionales de la lengua Tének. Se decidió escribir el nombre de esta lengua y de su pueblo con mayúscula.

La apreciación anterior consolidará el argumento ya manifestado en otros espacios sobre la existencia de un solo idioma denominado *Kawintaláb Tének*, conocido por los investigadores externos o no hablantes de la lengua con el nombre de “lengua huasteca” o simplemente “huasteco”.

La autodenominación Tének ha estado presente históricamente y ha sido ratificada en las diversas entrevistas y reuniones realizadas desde el año 2008. Ortográficamente, esta autodenominación se escribirá *Tének*. Mientras que el término huasteco es una denominación asignada desde el exterior, primero por los mestizos y nahuas, y retomado principalmente por estudiosos externos. Además, cabe precisar que la denominación “huasteca o huasteco” resulta ambigua en la práctica, ya que muchos habitantes de la región huasteca se autodenominan también huastecos o huastecas, y en esta denominación incluyen a hablantes de náhuatl, español y de otras lenguas, por estar asentados en ésta.

El elevado grado de sentimiento de identidad y lealtad hacia todo un universo de ideas y valores que delimitan plenamente lo que es Tének y lo que no es Tének es otro elemento de cohesión interna, en el que se apoya esta propuesta práctica de escritura.

El nombre Tének, que se le asigna a la lengua y al pueblo que la habla, se obtuvo de varios foros y entrevistas

que se realizaron durante el año 2010, en los que participaron hombres y mujeres, quienes opinaron que el verdadero nombre que se debe adoptar es como aquí queda registrado.

Para definir el sistema fonológico de una lengua, como fue en el caso del Tének, se tuvo que llevar a cabo un proceso en tres momentos. El primer momento implicó una autocapacitación al interior del equipo de trabajo para recopilar información elemental de conceptos y términos lingüísticos. En un segundo momento, se revisaron materiales referentes a estudios realizados sobre la lengua. En un tercer momento se realizó una identificación práctica de pares mínimos en la lengua Tének, tarea que representó numerosos ejercicios de comparación. Finalmente, se logró conformar y convenir el sistema fonológico del Tének, que se desarrolla a continuación.

## 2. ALFABETO DE LA LENGUA TÉNEK

### 2.1 Las grafías del alfabeto

A continuación, se presenta un cuadro en el que se muestra cada grafía respecto del uso de cada palabra, en posición inicial, intermedia o final.

Letra	Inicio	Intermedio	Final
a	alté' 'monte'	pakab 'caña'	
á	ám 'araña'	atáj 'casa'	
b	bakan 'tortilla'	abtsij 'enviar'	tamub 'año'
b'			
ch	chamay 'frío'	uchun 'papaya'	chuch 'coyote'
ch'	ch'aj 'bejuco'	ach'a' 'escuchar'	uch' 'piojo'
dh	dhám 'bejuco'	edhem 'mapache'	idhidh 'maíz'
e	elel 'brotar'	echel 'leñar'	
é	ém 'mata de maíz'	ché' 'cuatro'	
i	inik 'hombre'	bij 'nombre'	

Letra	Inicio	Intermedio	Final
í	ít 'nuevo'	t'íw 'gavilán'	
j	ja' 'agua'	ajan 'elote'	k'ij 'tiempo'
k	koy 'conejo'	akal 'noche'	akak 'seis'
k'	k'ubak 'mano'	pak'ak' 'nopal'	k'ak' 'caliente'
kw	kwentsal 'comunidad'	ekwet 'chachalaca'	
k'w	k'wet 'escoba'	yaxk'wa' 'rana'	tsanak'w 'frijol'
l	lem 'mariposa'	alal 'abajo'	akal 'noche'
m	mám 'anciano'	tumín 'dinero'	mom 'pozo'
n	nakat 'largo'	naná' 'yo'	akan 'pie'
o	ow 'arete'	okob 'brazo'	
ó	ów 'lejos'	t'ól 'pulidor'	
p	pet 'tortuga'	t'apay 'pegajoso'	dhapup 'fibra'
t	takab 'comal'	utat 'cerca'	putat 'entero'
t'	t'oijlab 'trabajo'	wat'ey 'pasó'	ot' 'piel'
ts	tsakam 'pequeño'	atsim 'bañar'	ulits 'llegar'

Letra	Inicio	Intermedio	Final
ts'	ts'a'ik 'amargo'	ats'al 'escuchar'	its 'luna o mes'
tx	txukul 'panza'	itxamal 'venado'	pemutx 'pemuche'
u	uj 'aguacate'	jujul 'pluma'	
ú	úw 'papel'	búk 'siete'	
w	wi' 'boca'	xowé' 'hoy'	tolow 'grueso'
x	xalub 'mezcladora'	uxum 'femenino'	ok'ox 'primero'
y	yán 'mucho'	eynal 'utilizar'	yoy 'zancudo'
y'			way' 'mazorca'
,		kó'ol 'tener'	tay' 'cal'

## 2.2 Fonemas (sonidos) de la lengua Tének y su correspondencia con las grafías del alfabeto

El sistema fonológico de la lengua Tének consta de 34 fonemas, de los cuales 10 son vocales y 24 consonantes. Autores como Larsen (1995) y Ángela Ochoa (1984) señalan que son más, debido a que ellos incluyen otros fonemas que son tomados del español, como *q*, *g*, *d*, *f*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Vocabulario Huasteco*, ILV, 1955 y *El Idioma huasteco de Xilozuchil*, Veracruz, INAH, 1984. Véase también Grosser, Eva, *Morfosemántica del aspecto verbal del idioma Tének de Aletóm*, San Luis Potosí, 1987, p. 101.

## Sistema fonológico de la lengua Tének

### Fonema

/a/	vocal baja central
/a:/	vocal baja central, larga
/b/	oclusiva, bilabial, sonora, no glotalizada
/b'/	oclusiva, bilabial, sonora, glotalizada (San Francisco, Chontla)
/tʃ/	africada, alveopalatal, no glotalizada
/tʃ'/	africada, alveopalatal, glotalizada
/θ/	fricativa, dental
/e/	vocal menos alta, menos baja, anterior
/e:/	vocal menos alta, menos baja, anterior, larga
/i/	vocal alta anterior
/i:/	vocal alta anterior larga
/h/	fricativa glotal
/k/	oclusiva, velar, no glotalizada
/k'/	oclusiva, velar, glotalizada
/k <sup>w</sup> /	oclusiva, velar, labializada, no glotalizada
/k <sup>w</sup> '/	oclusiva, velar, labializada, glotalizada
/l/	líquida, alveolar
/m/	nasal, bilabial
/n/	nasal, alveolar
/o/	vocal menos alta, menos baja, menos anterior
/o:/	vocal menos alta, menos baja, menos anterior, larga
/p/	oclusiva, bilabial, sorda
/t/	oclusiva, alveolar, no glotalizada
/t'/	oclusiva, alveolar, glotalizada
/ts/	africada, alveolar, no glotalizada
/ts'/	africada, alveolar, glotalizada
/t/	oclusiva retrofleja (Chontla, Tancoco, Chinampa de Gorostiza)

- /u/ vocal alta, menos anterior
- /u:/ vocal alta, menos anterior, larga
- /w/ aproximante, bilabial, no glotalizada
- /ʃ/ fricativa alveopalatal
- /j/ aproximante, palatal, no glotalizada
- /j'/ aproximante, palatal, glotalizada
- /ʔ/ oclusiva, glotal

Cuadro de los fonemas de la lengua Tének y su correspondencia con las grafías establecidas, así como el nombre de cada una de ellas.

Fonema	Grafía	Nombre de la grafía
/a/	a	aj
/a:/	á	áj
/b/	b	bej
/b'/ (San Francisco, Chontla)	b'	b'ej k'uch'
/tʃ/	ch	chej
/tʃ'/	ch'	ch'ej k'uch'
/e/	dh	dhej
/e/	e	ej
/e:/	é	éj
/i/	i	ij
/i:/	í	íj
/h/	j	jaj
/k/	k	kaj
/k'/	k'	k'aj k'uch'
/k <sup>w</sup> /	kw	kwaj
/k <sup>w</sup> '/	k <sup>w</sup> '	k <sup>w</sup> 'aj k'uch'

Fonema	Grafía	Nombre de la grafía
/l/	l	laj
/m/	m	maj
/n/	n	naj
/o/	o	oj
/o:/	ó	ój
/p/	p	pej
/t/	t	tej
/t'/	t'	t'ej k'uch'
/ts/	ts	tsej
/ts'/	ts'	ts'ej k'uch'
/t/	tx	txej
/u/	u	uj
/u:/	ú	új
/w/	w	waj
/s/	x	xej
/j/	y	yej
/j'/	y'	y'ej k'uch'
/ʔ/	'	k'uch'

### 3. PROCESOS MORFOFONOLÓGICOS

Un proceso morfofonológico es aquel en el que existen cambios a nivel fonológico (en los sonidos) y a nivel morfológico (en las sílabas). Dichos cambios afectan en ocasiones a la emisión del hablante y, en este caso, a la escritura, como se verá en los siguientes ejemplos.

#### a. Asimilación

La asimilación, como su nombre lo dice, es el proceso en el que dos sonidos con características fonéticas similares se unen. Sin embargo, aunque estos sonidos estén unidos en el nivel fonético, en la escritura Tének se representarán por separado, como sucede con la /n/ antes de /b/.

Se escriben an	Se dice am
an bitsim 'el caballo'	am bitsim 'el caballo'
an bat'aw 'el armadillo'	am bat'aw 'el armadillo'

Se escriben in	Se dice im
in bats'uwal 'lo recibe'	im bach'uwal 'lo recibe'
inaná' in belal 'yo camino'	naná' im belal 'yo camino'

## b. Fusión

El proceso de fusión es aquel en el que se juntan dos sonidos con características iguales o similares, formando uno solo.

Se escribe	Se dice
An okscha k'wajat <b>j</b> abax 'La tabla está agujerada'	An okscha k'w <b>aj</b> abax 'La tabla está agujerada'
Jach <b>an na</b> k'imá '¿Es tu casa?'	Jach <b>ana</b> k'imá '¿Es tu casa?'
Tatá' tey it <b>t'</b> ojon 'Tú también trabajaste'	Tatá' tey i <b>t'</b> ojon 'Tú también trabajaste'
<b>Ti in</b> pidha' 'Dámelo'	Tin pidha' 'Dámelo'

## c. Alargamiento de vocal

Este proceso, tal como su nombre lo dice, se produce al alargarse una vocal tras un cambio de significado.

dhájay 'llamar a gritos'	dh <b>aj</b> áj 'gritarse'
chabál 'suelo'	ch <b>á</b> bal 'remojar'
dhuchum 'escribir'	dh <b>ú</b> chum 'suspirar'

## 4. ACENTO

Como se dijo anteriormente, en la escritura Tének se utilizará el signo del acento ortográfico (´), tomado del español, como una marca de alargamiento vocálico.

ts'ikiy 'da comezón'	ts'ikíy 'comezón'
to'ol 'pulidor, tallador'	tó'ol 'pez, pescado'
tolow 'su grosor, su textura'	tolów 'grueso'

Es importante mencionar que en una palabra no pueden aparecer dos vocales largas:

káwintaláb	incorrecto
kawintaláb	correcto
kubéltaláb	incorrecto
kubeltaláb	correcto
chábal (Tantoyuca)	correcto
chabál	correcto
chabal	incorrecto
pát'al (SLP y Tantoyuca)	incorrecto
pat'ál	correcto

## 5. SEGMENTACIÓN SILÁBICA

El patrón silábico que predomina en lengua Tének es consonante-vocal-consonante, aunque existen algunas excepciones. Una de ellas es que en la escritura de la lengua Tének no se considera necesario marcar glotales a principio de palabra (como en el caso de las palabras que inician con vocal); sin embargo, fonológicamente existe un espacio para el fonema glotal, como se muestra en el siguiente ejemplo:

alfabeto fonético	alfabeto práctico
ʔa:b	áb
'lluvia'	'lluvia'

A continuación, se presentan ejemplos de la segmentación de palabras por sílabas.

Las palabras monosilábicas cuentan únicamente con una sílaba, por lo tanto, el patrón que regularmente siguen es consonante-vocal-consonante.

CVC	CVC	CVC
báy	kó'	t'el
'cuñado'	'vigilante'	'rata'
bó'	lúm	tén
'cinco'	'planta'	'ciruela'
bók	máy	t'ot
'pulque'	'tabaco'	'zopilote'
chidh	mul	ts'én
'planta'	'cántaro'	'cerro'
jél		tsáb
'sereno'		'dos'
jún		xó'
'uno'		'ahora'

CVC	CVC	CVC
k'ák' 'caliente'	píl 'aparte'	yán 'mucho' yóy 'mosco'

En palabras bisilábicas, la primera sílaba se forma con consonante-vocal en tanto que la segunda es consonante-vocal-consonante.

SÍLABA 1	SÍLABA 2	PALABRA	
be	lál	belál	'caminar'
be	lal	belal	'crecer'
be	léw	beléw	'nueve'
bo	lím	bolím	'tamal grande'
ja	já'	jajá'	'él'
je	bél	jebél	'abierto'
jú	chul	júchul	'silbar'
k'i	má'	k'imá'	'hogar'
ka	lám	kalám	'mañana'
le	k'áb	lek'áb	'lengua' (anatómica)
ko	bém	kobém	'jícama'
kwa'	al	kwa'al	'tener'
kwa	tsám	kwatsám	'tamal'
la	náx	lanáx	'naranja'
ma	lidh	malidh	'enredado'
má	lidh	málidh	'hinchado'
na'	ná'	na'ná'	'yo'
nú	jul	nújul	'vender'
pa	kab	pakab	'caña'

SÍLABA 1	SÍLABA 2	PALABRA	
pa	káb	pakáb	'carrizo'
t'á	wil	t'áwil	'molienda'
t'i'	nóm	t'i'nóm	'pilón'
ts'i	ik'ál	ts'ik'ál	'picar' (un insecto)
ts'u'	líts'	ts'u'líts'	'ave'
tu	mín	tumín	'dinero'
wa'	wá'	wa'wá'	'nosotros'
wi	pol	wipol	'trampa para cazar'
wi	yóm	wiyóm	'ave nocturna'

En palabras trisilábicas, la división se realiza de la siguiente forma:

SÍLABA 1	SÍLABA 2	SÍLABA 3	PALABRA	
kul	bet	nál	kulbetnál	'gustar'
pi	dhom	láb	pidhomláb	'don'
t'aj	bi	láb	t'ajbiláb	'actividad o hecho'
ju'	tu	kú'	ju'tukú'	'colorín'
ts'ej	wan	tál	ts'ejwantál	'pobre'
t'i	lá	bil	t'ilábil	'historia'
kwa	dham	láb	kwadhamláb	'desmante'
jol	k'o	wáb	jolk'owáb	'vaciar'
e	yen	dháb	eyendháb	'utilizó'
pa	jab	láb	pajabláb	'zapato'
ex	lo	wál	exlowál	'conocido'

Existen muy pocas palabras de cuatro sílabas y su división silábica es la siguiente:

SÍLABA 1	SÍLABA 2	SÍLABA 3	SÍLABA 4	PALABRA
tam	kun	ta	láb	tamkuntaláb 'reunión'
ká	win	ta	láb	kawintaláb 'lengua'
a	wil	ta	láb	awitaláb 'consentimiento'
ki	lodh	ta	láb	kilodhtaláb 'línea'
ól	nax	ta	láb	ólnaxtaláb 'aviso'
nu	jum	ta	láb	nujumtaláb 'negocio'
ba	lix	ta	láb	balixtaláb 'recipiente'
t'i	lom	ta	láb	t'ilomtaláb 'plástica'
t'ok'	tsix	ta	láb	t'ok'tsixtaláb 'respuesta'
e	yal	ta	láb	eyaltaláb 'autoridad'
ts'ej	kan	ta	láb	ts'ejkantáláb 'acuerdo'
al	wa'	ta	láb	alwa'taláb 'bendición'
k'am	bix	ta	láb	k'ambixtaláb 'engaño'

Respecto de las palabras con cinco sílabas, la segmentación será la siguiente:

SÍLABA 1	SÍLABA 2	SÍLABA 3	SÍLABA 4	SÍLABA 5	PALABRA
pakw	lan	chix	ta	láb	pakwlanchixtaláb 'perdón'
ko	nó	wix	ta	láb	konówixtaláb 'pregunta'
ká	win	ta	lá	bil	káwintalábil 'su discurso'
yé	dhax	ló	mej	chik	yédhaxlómejchik 'crianza'

## 6. SEGMENTACIÓN DE PALABRA

La segmentación de palabra es una de las partes más relevantes de esta norma. A través de este apartado se mostrarán los distintos tipos de palabras, así como las reglas que se decidieron para su escritura.

### 6.1 Uso de pronombres libres, clíticos de persona y tipo de verbos

Como se observará, a lo largo de este apartado se explicarán los pronombres libres, los clíticos de persona y plural, así como la clasificación de verbos y sus respectivos sufijos de aspecto. Más adelante, también se mencionará el uso de posesivos, los tipos de modo; en su caso, imperativo e irrealis y, finalmente, los tipos de palabras compuestas con las que cuenta la lengua Tének.

Los pronombres libres son los siguientes:

naná'	'yo'
tatá'	'tú'
jájá'	'él'
wawá'	'nosotros'
tatá'tsik, tatá'chik o xaxá'	'ustedes'
jájá'tsik o jajá'chik	'para ellos'

De acuerdo a lo anterior, en un enunciado se puede escribir:

**Naná' u lejkiy an k'apné!** (Yo preparé la comida)

Como se muestra en el ejemplo anterior, el pronombre libre se encuentra representado por *naná'* (yo) y la *u* corresponde al clítico *yo*, por lo que, a veces, no es necesario escribir el pronombre libre como aparece a continuación:

U lejkiy an k'apnéel 'Preparé la comida'

Comparando los ejemplos anteriores, se muestra que los clíticos de persona son obligatorios en un enunciado para señalar a la persona que está realizando una acción, a diferencia de los pronombres libres que pueden o no aparecer en un enunciado.

A continuación, se presentan unas tablas en las que se muestran los dos tipos de clíticos con los que cuenta nuestra lengua.

### Tabla de ergativos y absolutivos

Ergativos	
yo	u
tú	a
él	in
nosotros	i
ustedes	a ( <i>tsik /chik</i> )
ellos	in

Absolutivos	
yo	in
tú	it
él	∅ (no se marca)
nosotros	u
ustedes	it ( <i>tsik /chik</i> )
ellos	∅ /u

Una de las reglas de la escritura de la lengua Tének es que los clíticos de persona, aunque son parte de la palabra verbal, se escribirán por separado, como se muestra en los siguientes ejemplos.

**U** k'apuw jún i bakan 'Comí una tortilla'  
(ergativo de primera persona del singular)

**In** k'alej tin belelél 'Me fui a pasear'  
(absolutivo de primera persona del singular)

Como se mencionó anteriormente, en la lengua existen dos tipos de clíticos de persona, los ergativos y los absolutivos. Estas marcas de persona tienen una distribución específica respecto del tipo de verbo con el que aparecen.

En la lengua Tének hay dos tipos de verbos: los verbos intransitivos, en los que únicamente interactúa una persona, como bañarse, salir, morir, entre otros; y los verbos transitivos, en los que interactúan una persona y un objeto, como preparar, cargar, vender, entre otros.

#### Ejemplos de verbos intransitivos

- a. In atsim  
'Me baño'
- b. In kalej  
'Me salí'
- c. In chemel  
'Me muero'

## Ejemplos de verbos transitivos

- a. U lejkiy an bakan  
'Preparé la tortilla'
- b. U kitnál an dhi'  
'Cargo la leña'
- c. U nujuwal an lanax  
'Vendo naranjas'

Como se observa en los ejemplos anteriores, en la lengua Tének se usan los clíticos para personas dependiendo del tipo de verbo. Por lo tanto, los clíticos de persona ergativos se escribirán junto con los verbos transitivos; mientras que los clíticos de persona absolutivos se escribirán junto con los verbos intransitivos.

Siguiendo con los verbos, en este apartado se explicará a grandes rasgos cómo funcionan y, sobre todo, las reglas para su escritura.

De acuerdo a la clasificación de *verbos* transitivos e intransitivos, éstos se encuentran formados por diferentes sílabas, por lo que en un verbo es posible encontrar los siguientes sufijos:

- a. sufijos de transitividad o intransitividad
- b. marcas de aspecto

Tipo de verbo	Marca de transitividad o intransitividad	Aspecto
Transitivos	a'	incompletivo -al
	(V)y	completivo -∅
	(V)w	perfectivo -ámal
Intransitivos	e	incompletivo -l
	l	completivo -y -∅
	u	perfectivo -enek -enek
		incompletivo -∅
	(V)l	
	(V)m	completivo -áts perfectivo -ámadh

Tabla modificada de Neri, 2011.

En la tabla anterior se muestra que, de acuerdo con el tipo de verbo, transitivo o intransitivo, existen distintos sufijos con los que se puede combinar el verbo. Estos sufijos son las marcas de transitividad o intransitividad y los sufijos de aspecto.

a. In kalel ‘Yo salgo’

In kal-e-l

(absolutivo 1s salir-intransitivo-incompletivo)

b. U nujuwal ‘Yo compré’

U nuj-uw-al

(ergativo 1s comprar-transitivo-incompletivo)

## 6.2 Uso de posesivos

Los posesivos son aquellas marcas que señalan la propiedad o la pertenencia de algo. En la lengua Tének es necesario escribir la marca de posesivo antes de lo poseído.

u	'mío'
a	'tuyo'
in	'suyo'
i	'nuestro'
in	'suyos de ustedes'
in	'suyos de ellos'

En la escritura de los posesivos existen casos en los que a lo poseído se le agrega la marca *-al* o *-il*:

nu bitsimal	'mi caballo' (Veracruz)
nu dhi'al	'mi leña'
nu pik'oil	'mi perro'
a mimlábil	'tu señora' (SLP)

Existen palabras que no necesariamente llevan los sufijos *-al* o *-il*

nu k'ima'il
nu ok'il

## 6.3 Uso de plurales

Los plurales se utilizan para expresar una cantidad mayor a uno. En Tének, el plural se utiliza en los pronombres

y en los sustantivos con una sílaba al final. Para el caso de San LuisPotosí, se utiliza el sufijo *-chik*, mientras que en Veracruz se utiliza el sufijo *-tsik*.

San Luis Potosí	Tantoyuca, Veracruz
inik 'hombre'	laktem 'silla'
inik <b>chik</b> 'hombres'	laktem <b>tsik</b> 'sillas'
jajá 'él'	jajá 'él'
jajá <b>chik</b> 'ellos'	jajá <b>tsik</b> 'ellos'
tatá 'tú'	tatá 'tú'
tatá <b>chik</b> 'ustedes'	tatá <b>tsik</b> 'ustedes'

## 6.4 Auxiliares

La lengua Tének cuenta con distintos auxiliares, cada uno tiene funciones específicas, como se explicará a continuación.

- a. **exom**: El auxiliar *exom* se utiliza para poder expresar las acciones que se están realizando en el momento (progresivo):

Exom tu dhuchum  
 'Estamos escribiendo'

- b. **ne'ech / ne'ets**: El auxiliar *ne'ets / ne'ech* tiene la función de marcar una acción que se realizará en el futuro:

Ne'ets ku ayin  
 'Regresaremos a casa'

Ne'ech ban nu kwentsál  
 'Voy a mi comunidad'

## 6.5 Modo

El modo es una categoría gramatical que se relaciona directamente con el verbo, indicando, en muchas ocasiones, la realidad de la acción o la forma en la que se emite una enunciación.

En la lengua Tének se cuenta con el modo imperativo, que marca las órdenes. Como se observa en el ejemplo posterior, este modo imperativo se representa con el morfema *ka* y, al tratarse de una orden, lo que se espera es que se trate de una oración exclamativa, por lo que se hace uso de los signos de admiración.

¡Ka adhikna' ta dhutsum! (Veracruz)  
¡Apúrate a escribir!

El modo irrealis en Tének muestra la necesidad, la posibilidad, el deseo o anhelo de una acción, como se muestra en ejemplo posterior. Este modo se representa con el sufijo *-ak* y se escribe junto con el verbo.

A putsiyamalak an lanax. (SLP)  
'Hubieras cortado las naranjas'

## 6.6 Palabras compuestas

Una palabra compuesta se forma al unir dos clases de palabras (iguales o distintas); por ejemplo, un sustantivo más un sustantivo, un adjetivo más un sustantivo o un verbo más un sustantivo. En el caso del Tének, existen varias posibilidades para formar una palabra compuesta, como se verá en los siguientes apartados.

- a. Sustantivo más sustantivo: En Tének es posible formar una palabra compuesta a partir de unir dos sustantivos.

k'ubak 'mano' + k'wa' 'sapo'

k'ubak k'wa' 'mano de sapo' (planta)

pakab 'caña' + olom 'puerco'

pakab olom 'caña de puerco' (planta)

- b. Adjetivo más sustantivo: Otro tipo de palabra compuesta que es posible formar en Tének es al unir un adjetivo más un sustantivo.

óx 'tres' + tóm 'zacate'

oxtóm 'variedad de zacate'

cháb 'dos' + it'adh 'plátano'

cháb it'adh 'chicozapote'

- c. Verbo más sustantivo: En Tének se forma una palabra compuesta al unir un verbo más un sustantivo.

otseł 'entrar u ocultar' + k'ícháj 'sol o día'

otseł k'ícháj 'lugar donde entra o se oculta el sol, poniente'

belal 'caminar' + atáj 'casa'

belal atáj 'carro'

- d. Verbo más verbo: También se puede formar una palabra compuesta a partir de la unión de dos verbos.

belal 'caminar' + xe'ets 'andar'

belal xe'ets 'andar a pie'

Como se observó, en Tének hay distintas posibilidades para formar una palabra compuesta; sin embargo, existen reglas para su escritura que se detallarán a continuación:

a. Una palabra compuesta se escribe por separado cuando la primera palabra termina en consonante y la segunda inicia con vocal.

belal ‘caminar’ + atáj ‘casa’

belal atáj ‘carro’

ts'itsin ‘pájaro’ + its ‘chile’

ts'itsin its ‘chile piquín’

b. Se escriben juntas las dos palabras que forman una palabra compuesta cuando la primera palabra termina en consonante y la segunda inicia con consonante.

óx ‘tres’ + tóm ‘zacate’

oxtóm ‘variedad de zacate’

al ‘preposición’ + ja ‘agua’

alja ‘acuático’

## 7. USO DE MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

En la lengua Tének se marca la diferencia entre letras mayúsculas y letras minúsculas. Una de las reglas básicas para esta ortografía recae en el uso de las letras mayúsculas.

A continuación se señalan sus usos:

- a. La primera letra de los nombres propios será mayúscula:

Juan, Isaías, Rosa, Fernando, Bárbara, *Dhipák*.

- b. Será mayúscula la primera letra de los títulos honoríficos que demandan respeto, como:

*K'ak'nadh Pay'lomláb* 'respetable señor', *Yejtse' Mamláb* 'gran anciano', *Tének Tsabál* 'región Tének', *Pulik Ajátik* 'gran Dios', *K'ak'nadh Ajatik* 'respetable Dios', entre otros.

- c. Se escribirá con mayúscula la primera letra de los nombres de pueblos y ciudades:

*Pok'chich*, *Tamk'ánwits* 'Tancanhuitz', *Tampots'ots'* 'San Luis Potosí', *Labtóm* 'México', *Tsé'pakáb* 'Tzepacab', *Tamt'uyik* 'Tantoyuca', etcétera.

- d. También se hará uso de las mayúsculas al inicio de un párrafo:

*In ulalchik an k'wajíl xi ti Cholich Bichow, jiant'ini' kwa' max yab wa'ats i éyal! kom k'wajatchik wat'adh ti uk'chidh; yab u tsa'biyábchik, mani jún i tolmixtaláb in bats'úmalchik tin nakél an tamub tsabxi' lajujún.*

‘Dicen los habitantes del pueblo Cholich ¡cómo está eso de que no hay autoridad!, porque están muy olvidados, no los han visitado y durante todo el año 2011 no han recibido ningún apoyo’.

- e. Por último, se utilizará una letra mayúscula después de un punto y seguido y de un punto y aparte:

*Lej alabél an atáj nujul kapéj, an altáj t'uchat k'al yantolom i ti'jax mexa ju'táj ti bináb yantolom i kapéj. Tin altáj an nujul kapéj ti chudhél, ti chudhél tam wakal u tamkunal an atiklábchik.*

‘La casa donde se vende el café es muy bonita, en su interior hay muchas mesas pequeñas donde sirven el café. La cafetería es un espacio donde se reúnen diariamente las personas por la tarde’.

## 8. SIGNOS DE PUNTUACIÓN

De acuerdo con la ortografía de la lengua Tének, es necesario el uso de signos de puntuación para marcar énfasis, pausas, señalar ideas, etc. En el siguiente apartado se describe el uso de cada signo, así como algunos ejemplos.

### Comillas latinas (“ ”)

Las comillas latinas se utilizan en la escritura de la lengua Tének para hacer énfasis en el texto.

*Ti we'él tin búktal a k'itsáj, bin bó'tal a ich', tujej an junkuntaláb abal “ki junkuw i kawintal Tének” ban bitsow Poza Rica, Veracruz.*

Ayer 7 de mayo, empezó la reunión de “Normalización de la escritura de la lengua Tének” en Poza Rica, Veracruz.

### Guion corto (-)

El guion corto se utiliza para la segmentación de palabras en sílabas, por ejemplo:

utsun: u-tsun	'papaya'
bat'aw: ba-t'aw	'armadillo'
koxol: ko-xol	'gallo'

### Guion largo (–)

El guion largo señala las intervenciones de los personajes en un diálogo.

*An pik'o' in ela' ti bél an mitsu' ani in ucha'*  
–¡Ki it k'adhiy ka pa'ba' an kuku'! Naná' ne'ets ku bats'uw–  
–Ne'ets ku pa'ba', po yab ka k'apts'uw –in uluw an mitsu'.

En el camino, el perro se encontró al gato y le dijo:  
–¡Súbete al árbol para bajar a la paloma! Yo voy a recogerla.  
–Voy a bajarla, pero no te la comas –dijo el gato.

### **Puntos suspensivos (...)**

Los puntos suspensivos se utilizan para ideas que están incompletas o cuando se da por hecho que el lector conoce el resto de la información de lo que se está hablando.

*–Naná'... yab léj u cho'ób max lejich... xi ke'et in uluw abal lejich.*

–Yo... no sabía que tan cierto era...los demás decían que sí.

*Xanti ti uluw... anchan ne'ech ka t'ajan.*

Como lo dijimos... así se hará.

### **Punto y seguido (.)**

El punto y seguido se utiliza para plantear otra idea del mismo tema en un mismo párrafo.

*Tam ki in bajuw in k'ijil an chixláts, pátal an atiklábchik a xi in kó'oyal i tsabal, in takuyal an alte' a xi ne'ets ki in chixiy.  
Ok'oxe in t'ojjiyal an tsabál tin bó'tal a its' abal kin aychij an áb abal ki t'aya' an idhidh.*

Cuando llega el tiempo del desmonte, todos los habitantes que tienen parcela eligen el terreno que van a desmontar. En el mes de mayo, antes de las primeras lluvias, hay que preparar la tierra para sembrar maíz.

### **Punto y aparte (.)**

Señala el final de un párrafo y el inicio de otro.

*Tam ki in bajuw in k'ijil an chixláts, pátal an atiklábchik a xi in kó'oyal i tsabal, in takuyal an alte' a xi ne'ets ki in chixiy. Ok'oxe in t'ojoyal an tsabál tin bó'tal a its' abal kin aychij an áb abal ki t'aya' an idhidh.*

*Tam ulnekits an ok'ox áb, kwa'al ki aychiy ka ulits an tsábchil áb, abal an tsabál ka palmej ani antsan ka ejtsin alwa' an ém.*

Cuando llega el tiempo del desmonte, todos los habitantes que tienen parcela eligen el terreno que van a desmontar. En el mes de mayo, antes de las primeras lluvias, hay que preparar la tierra para sembrar maíz.

Una vez pasadas las primeras lluvias, es necesario esperar las siguientes para que la tierra se ablande y de esta manera germine el maíz.

### **Punto final (.)**

El punto final se utilizará para marcar el final de un texto.

*Tam ki in bajuw in k'ijil an chixláts, pátal an atiklábchik a xi in kó'oyal i tsabál, in takuyal an alte' a xi ne'ets ki in chixiy. Ok'oxe in t'ojoyal an tsabál ti in bó'tal a its' abal ki in aychij an áb abal ki t'aya' an idhidh.*

*Tam ulnekits an ok'ox áb, kwa'al ki aychiy ka ulits an tsábchil áb, abal an tsabál ka palmej ani antsan ka ejtsin alwa' an ém.*

*Tam wat'enekich jún a its' ne'ets ka ak'yat abal an ts'ojól yab ki in ots'obedha' ani ka pubey an tsitsik ém.*

Cuando llega el tiempo del desmonte, todos los habitantes que tienen parcela eligen el terreno que van a desmontar. En el mes de mayo, antes de las primeras lluvias, hay que preparar la tierra para sembrar maíz.

Una vez pasadas las primeras lluvias, es necesario esperar las siguientes para que la tierra se ablande y de esta manera germine el maíz.

Aproximadamente en el mes de la siembra se procede al primer deshierbe para evitar que la maleza inhiba el crecimiento de la mata de maíz.

## Paréntesis ( )

Se hace uso del paréntesis para insertar una información adicional o aclaratoria, como en una cita.

*Xantij in ulal an Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (CLIN, 2009) xi ban Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) wa'ach ox in pejach ti kawintaláb Tének.*

De acuerdo con el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* (CLIN, 2009) del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) existen tres variantes del huasteco.

## Coma (,)

La coma tiene distintos usos dentro de la norma de escritura de lengua Tének; puede representar pausas en el discurso, como se muestra a continuación:

*“I cho'ób abal an kawintalábsik in ko'yam an dhutsláb tam ti yabél ulnek an lab ejektsik abal eladh an dhutsláb ba an yantom jen/ba'te', t'ujubtsik, beklektsik, ani xontij k'wajinek an pakeltsik”.*  
(Norma de escritura de la lengua Mocho', 2012: 49)

“Sabemos que las lenguas indígenas han tenido escritura desde mucho antes de la llegada de los españoles, muestra de esto son los glifos o jeroglíficos que se encuentran estampados en las paredes, piedras, huesos y en todos los centros arqueológicos que los antepasados dejaron”. (Norma de escritura de la lengua Mocho', 2012: 49)

## Punto y coma (;)

El punto y coma se usa para separar dos ideas relacionadas en un mismo párrafo.

*U junkun abal ki t'ila' an dhukeltaláb xi wa'ach ban kwentsal; yab wa'achin an lujataláb.*

Nos reunimos para hablar de los problemas de la comunidad; no hubo acuerdos.

## Signos de interrogación (¿ ?) y de admiración (¡ !)

Los signos de interrogación en la ortografía Tének se utilizan para representar una oración interrogativa (preguntas). Como

se muestra en los ejemplos, es necesario escribir el signo de apertura (¿) y el de cierre (?).

*¿Jantom kawintaláb an kawnal?*

¿Qué lengua hablas?

*¿Jantij in bij na kwentsalíl?*

¿Cómo se llama tu comunidad?

Los signos de admiración se utilizan para representar una oración exclamativa (enojo, emoción, tristeza, etc). Como se observa, es necesario escribir el signo de apertura (¡) y el de cierre (!).

*¡Abél junt'aj xu bixné!*

¡Qué bonita danza!

*¡Ka k'wetoy na k'imá'!*

¡Barre la casa!

# 9. ESCRITURA DE PRÉSTAMOS Y NEOLOGISMOS

## 9.1 Préstamos

Los préstamos son palabras que se toman de otra lengua. Existen dos tipos de préstamos, los no integrados y los integrados a la lengua.

Los préstamos no integrados son aquellas palabras que se han incorporado a la lengua Tének, pero no por completo; por lo tanto, en Tének se escribirán de acuerdo a las normas de escritura de la lengua de donde provienen, pero en letra cursiva.

- a. foco
- b. copa
- c. constitución

Los préstamos integrados son las palabras de otra lengua que se han incorporado por completo a la lengua Tének y se escribirán con las grafías del alfabeto de esta norma.

machete	machet/matset
horno	jorno
jabón	xabún
café	kapéj
mesa	mexa
almuerzo	almudhal
cimarrón	dhimalón
chicharrón	tsitsalón

naranja	lanáx
costal	koxtal
cuchillo	kuchil
sombrero	sumbrel/xumpelel

## 9.2 Neologismos

Los neologismos son palabras nuevas, creadas en función de su forma o del uso del objeto que señalan. Estas palabras que se introducen en una lengua porque no existe un nombre para un nuevo objeto, como en el caso de la tecnología.

Algunas propuestas de neologismos en Tének:

Neologismo	Palabra	Región	Significado
carro	luts'uts'	SLP	objeto con movimiento propio
	belal pat'ál luchuch	Tantoyuca Chontla	ferro andante
avión	ts'itsin pat'ál	SLP	ave de ferro
	jumnal pat'ál	Tantoyuca	ferro volador
burro	ch'uri'	SLP	
chofer	béldhom o béldhax pat'ál		el que maneja un ferro andante
lentes	lam	SLP	vidrio
	lam wal	Tantoyuca	cristales para ver
	lamil	Chontla	vidrio
licuadora	che'ex taláb	Tantoyuca	moledora
	che'extal	Chontla	moledora

## 10. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Son los cambios fonéticos (sonidos), morfológicos (sílabas), léxicos (palabras) e incluso sintácticos (oraciones) que se presentan en una misma lengua dependiendo del contexto de uso, de la situación geográfica o del contacto lingüístico con otras lenguas.

### a. Variación fonética

La variación fonética se refiere a los cambios fonéticos (sonidos) que pueden existir en las variantes de una lengua.

Existe variación fonética en los municipios de Chontla, Tancoco y Chinampa. La variación se observa en un sonido retroflejo que se representa con la grafía *tx*.

txukul	'panza'
ch'itxap	'peine'
txunun	'colibrí'
txutx'um	'tochón'
txijim	'talón'

Esta variación fonética también se encuentra en las variantes de San Luis Potosí y Veracruz, con respecto de la distribución del fonema /tʃ/, representado por la grafía *ch* y el fonema /ts/, correspondiente a la grafía *ts*.

Tsekets an bichim	'El caballo se cansó' (SLP)
Chekech an bitsim	'El caballo se cansó' (Tantoyuca)

## b. Variación léxica

La variación léxica se refiere a los cambios que existen dentro de las variantes de una lengua respecto del uso de las palabras. En el caso del Tének, la variación léxica es muy frecuente, como se muestra a continuación:

tukum	'ardilla'	(Veracruz)
ot'el	'ardilla'	(SLP)
pek'el	'gallo'	(Veracruz)
koxol	'gallo'	(SLP)
koxte'	'gallo'	(SLP)
jalbintsich	'gracias'	(Tantoyuca)
jalbintxiyich	'gracias'	(Chontla )
k'ak'námal	'gracias'	(SLP)
jik'pach	'gracias'	(Tancoco y Chinampa)

## 11. GÉNEROS DE HABLA

Los géneros de habla son formas de uso de la lengua de manera diferenciada según los tipos de discursos, como leyendas, cuentos, rituales, adivinanzas, refranes, etcétera.

### Creencia Tének

*Max jun i kwita' u kuachíl ban chabál, an tam u t'ulilíl ani in dhetál chablom in pabáb ani in telál tam t'ek'at, in olnál le'jat jik'at ne'ech ka ulich an áb.*

Si una gallina se echa en el suelo para después revolcarse y extender las alas y mirando hacia arriba, anuncia que pronto lloverá.

### Adivinanza / *Ka chalpay janey*

*In chakam ch'ichin*  
Soy un pajarito  
*in xechinal ow*  
viajo lejos  
*u al'lial i wixtsik*  
buscando flores  
*abal ku jixtsi tin chi'ik*  
para sacarle su néctar  
*u olnal i ab ani an ch'ayil.*  
pronostico la lluvia y el frío.  
*¿Janey u ey?*  
¿Qué soy?

*An tsunun El colibrí*

## Adivinanza / *Ka chalpay janey*

*In yejat t'ajat*

Soy muy importante  
*in belatnab abal kin pubey*  
me ciudan para crecer  
*juntsikil in dhakni, chakni,*  
a veces soy blanco, rojo,  
*k'anaw ani ch'ok*  
amarillo y morado  
*in k'wajat ban k'ejsik k'apnel.*  
y estoy en la variedad de alimentos.

*¿Janey u ey?*

¿Quién soy?

*An idhidh* El maíz.

## Creencia Tének

*Max ki kwenchiln a akan ne'ets ki tomkin k'al juni acinhlab.*  
*Tam ka pejkan juni lej pulik te' ne'ets ka ulits an ab k'al yan*  
*i ik.*

*Max ti ts'ika juni yetse pabij dhini ne'ets ka tixka a obetal.*  
*Tam ka ajtin an wajuts, juni yets Tenek ne'ets ka tsemets.*

Si barren tu pie, te casarás con una abuela.

Si se quiebra un brazo de árbol, va a llover y viene tormenta.

Si te pica un alacrán curado, se te quita la flojera.

Cuando el tecolote canta, el indio muere.

# ANEXOS

---

## El sendero hacia los jueves

La vereda serpenteaba entre su diseño de huellas de herradura y huaraches de llanta hacia Tanquián de Escobedo.

Todos estaban enterados que quien volviera con copas de más y se quedara dormido junto al camino, en la ruta de paso obligado por el ejido Las Lomas, con seguridad le robarían lo que adquiriría en los jueves de mercado.

A pesar de las advertencias, Martín volvía envalentonado entre su avance trastabillante de patas de catre, porque había bebido más de tres topos de aguardiente.

Pero el alcohol, a fuerza de resistir, acaba con la voluntad del más fuerte y el hombre quedó vencido por el sopor a un lado del camino.

Al despertar, la borrachera había pasado y la razón vuelto a su cordura.

Palpó su cuerpo y se percató de que se encontraba desnudo y sin el morral de sus compras. ¡Le habían robado hasta los calzones!

—Ahora, ¿cómo hago para llegar a casa sin que se den cuenta? —se preguntaba mientras corría a esconderse monte adentro.

Entre su preocupación se le ocurrió que, para volver a su casa sin que fuera visto, debía esperar hasta que el poblado quedara en silencio.

—La oscuridad oculta todo —decía, dándose ánimos, mientras cubría su cuerpo con hojas de platanero.

Pasada la media noche, vestido como tamal huasteco, fue llegando de salto en tiento entre zanjas y recovecos, ya ocultando su cuerpo en la vertical de troncos de árboles o huyendo de la jauría persecutoria de los perros del vecindario hasta llegar jadeante al patio trasero de su casa, en donde se despojó de cuanto le cubría.

Ahí con la alegría que procura la seguridad de salir bien librado de un acto vergonzoso, con débiles silbidos y voz entrecortada, llamó a su mujer para que acudiera a llevarle ropa, porque no quería que sus hijos le vieran llegar en estado inconveniente.

Pero nunca falta el vecino que se levanta a esas horas para liberar su vejiga, quien, al suponer que el llamado susurrante y meloso era de un amante furtivo, enfocó su lámpara de mano sólo para descubrir la pavorosa desnudez de Martín.

Apenas empezaba a clarear el alba, cuando el incidente había ya trascendido el rumor que viaja de oído a oído. Y fue así como se forjó uno de los pasajes anecdóticos que conserva el legado humorístico del poblado Santa Martha.

## El hacha del rayo

Interrumpió el chapaleo cuando las descargas se tornaron agresivas y los estruendos hicieron retumbar los montes: presagio temeroso e intempestivo que le obligó a ocultar su machete entre la yerba devastada, para permanecer a la expectativa, de cuclillas y casi sin parpadear con una hoja de palmera sobre su cabeza, hasta que el sol se volviera a asomar para continuar la faena.

En esa espera temerosa, incómoda pero necesaria, recordó la recomendación ancestral: “¡Escóndete de Mamláb cuando se pasee furioso entre salto y salto en los nubarrones, porque buscará, sin duda, a quién dispararle sus rayos!”

Creció con la creencia de quienes le aseguraban que la divinidad del Trueno vivía en una cueva, custodiada por golondrinas en la sierra de Aquismón y que, cuando dejaban de ofrendarlo, lanzaba su hacha en forma de rayo hacia árboles, hombres o animales, en resguardo de la tormenta bajo las frondas.

Aquel que pasó su infancia encorvado entre los surcos de maíz fue Francisco, hijo prodigio de la familia Bautista, quien tenía el don para realizar mentalmente complicadas operaciones matemáticas a la velocidad de las herramientas científicas actuales.

Por su ingenio fue enviado a estudiar al Internado Indígena de Matlapa y, al volver, tras culminar su instrucción, gustaba relatar las lecciones de los libros, dejando boquiabiertos a quienes lo escuchaban, al debatir sobre teorías irrefutables.

Una tarde, al corte de la caña para la molienda, las nubes empezaron a amontonarse y a emitir tenues destellos. Ante la oportunidad que la naturaleza le presentaba, empezó

a defender la tesis científica sobre la generación de los rayos, desconociendo con atrevimiento la vieja creencia ancestral:

–¡Ingenuos! Mamláb no existe, ni vive en cuevas, mucho menos en las nubes, y siendo deidad, procura o quita la vida, ya sea con exceso de agua o prolongada sequía, y es ignorante el que pretenda hacer creer que lanza sus descargas en forma de hacha a quienes se refugien bajo los árboles durante la lluvia.

La ciencia lo explica claramente: “Cuando se forman nubes densas en una tormenta, debido a los movimientos de grandes masas de aire y de agua, en el interior de la nube se crean zonas con cargas positivas y negativas. Entre estas zonas existen grandes diferencias de potencial, al igual que entre la nube y la superficie de la tierra. Debido a ello se producen descargas eléctricas a las que llamamos rayos, que van acompañados de liberación de energía en forma luminosa y en forma de sonido (el trueno). Hay rayos que se crean en zonas de una misma nube con cargas de distinto signo, entre dos nubarrones o entre el nublo y la superficie terrestre; por tanto, estos choques de energía pueden también caer sobre seres vivos u objetos estáticos”.

El respeto al intelecto del estudiante no era para contradecirlo.

Sin embargo, como a propósito, esa tarde un torrencial aguacero apagó la sed de los potreros amarillentos donde pastaba la vaca preferida del abuelo Juan.

Cuando suspensos y trémulos nos resguardábamos en el jacal, un rayo se precipitó junto al corral donde crecía una palmera y, santiguándose, los mayores comentaron que todo eso sucedía porque Pancho había negado la existencia de Mamláb, creador de lluvia, truenos y rayos.

Cuando dejó de llover, por un extraño presentimiento, fuimos hacia donde había caído el meteoro y, bajo la palmera

junto a la vaca muerta, encontramos entre el fango,  
semienterrada y aún humeante, una piedra con cuerpo de  
hacha, bellamente pulida.

Desde entonces, nadie se ha atrevido a contradecir las  
creencias de los Tének.

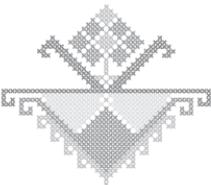
# GLOSARIO

absolutivo	<i>absolutivo</i>
adjetivo	ok'bijláb
adverbio	lejkixt'ajnel
alfabeto	nik'adh dhuche'
anexos	in kadhbantal
asimilación	jayeck'ij
auxiliar	tolmix
clítico	<i>clítico</i>
coma	joláb
comilla	t'iplab t'uke'
consonante	janidhláb
ergativo	<i>ergativo</i>
fonema	janidh
fonética	<i>fonética</i>
fusión	junkúx
géneros de habla	k'ejtxik dhutslab
glosario	wiladh káw
guion	nakat kits'lab
guion corto	jamat kits'lab
índice	olnaxtaláb
intransitivo	<i>intransitivo</i>
introducción	otseltaláb
letra o grafía	dhuche'
mapas	peje'ch'ilab chabál
mayúsculas	ok'lab
metodología	ayláb
minúscula	ts'utslab
modo	<i>modo</i>
morfema	punk'ul
neologismo	it káw

palabra	kaw
paréntesis	maplab
párrafo	pejachlab
plural	yantolom
posesivo	k'alnax
préstamo	matidh
proceso	aykil
prólogo	k'idhbaxtal
pronombre	jalk'uxbij
punto	tuk
punto y aparte	píltuk
punto y coma	an tukjolab
puntos suspensivos	óx tuk
signo	t'iplab
signo de admiración	jik'pax t'iplab
signo de interrogación	an konowix t'iplab
sílaba	pejetsik káw
singular	junkax / junkats
sonido	kawidh
sonorización	janidhbejdhal
sustantivo	bijláb
textos	kwene' dhutslab
tilde	janlab
título	bijíl
transitivo	<i>transitivo</i>
variación lingüística	jalkux kawintaláb
verbo	t'ajnel
vocabulario	lejkix káw
vocal	káwlab

# BIBLIOGRAFÍA

- ARIEL DE VIDAS, Anath, *El Trueno ya no vive aquí. Representación de la marginalidad y construcción de la identidad teenek (Huasteca veracruzana, México)*, México, CIESAS/ Colegio de San Luís/ CEMCA/ IRD, 2003.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, 2005, disponible en: [http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/l\\_huasteco.html](http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/html/l_huasteco.html)
- MELÉNDEZ, Lucero, “El sistema de persona en protohuasteco”, Tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos, México, UNAM- IIFL/FFYL, 2011.
- NERI, Marysa, “Clases verbales y realización de argumentos en teenek de SLP”, Tesis de maestría en Humanidades (línea lingüística), México, UAM, 2011.
- OCHOA, Ángela, *El idioma huasteco de Xiloxúchil, Veracruz*, México, INAH, 1984.



**Junkudh tsalap abal ki dhucha' an Tének kawintaláb, Norma de escritura de la lengua Tének (huasteco)** se terminó de imprimir en Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A. de C.V. San Lorenzo No. 244, col. Paraje San Juan C.P. 09830, Ciudad de México, en el mes de febrero de 2020 con un tiro de 10000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Scala 10.8/13.5, Scala Sans 10/13, Soberana titular 17/20, Soberana Sans 10.5/13.5 y 9/13.5 pts



Junkudh tsalap abal ki dhucha' an

## Tének kawintaláb

Norma de escritura de la lengua Tének (huasteco)

In yanél an Tének kawintaláb tal ti maya kom i tsu'utal abal taná' ti inkidh in tsalapil, an belkaxtaláb k'al an ejataláb, an tsemlej, an ts'ojól, an ko'onélchik ani patal axi ejat xi ti in tonidh. Axé' junax k'al i kawintal tu puwenchal ejtil jún i bichow pil k'al xi k'e'at an bichowchik ti labtom.

Xowe' i elál abal an xe'etsintaláb Tének ajidh ti pulik bichowchik Tampots'ots' (San Luis Potosí), Veracruz, junchik an ténekchik kalnek ti belal abal ki in aliy in t'ojlabilsik ba an pulek bichow ti Tamaulipas, Querétaro, Hidalgo ani Puebla. Xowe' i ulál abal i bij já'its Tének ani in le' ki in uluw Té=té'= teje'/teché' = -nek=inik= an k'wajilom inik axi teje'/ teché'.

Los Tének somos un grupo maya, que conserva ideas y creencias acerca de la vida, la muerte, las plantas, los animales y demás seres que nos rodean; rasgos que, además de la lengua, nos constituyen como un pueblo distinto al resto de los mexicanos.

Actualmente, habitamos el territorio que comprende parte de los estados de San Luis Potosí y Veracruz; sin embargo, por procesos de migración, algunos Tének se han establecido en los estados de Tamaulipas, Querétaro, Hidalgo y Puebla. Actualmente, se denomina a esta cultura con el nombre de Tének, que quiere decir:

*Té=té'=teje'=aquí -nek= inik= hombre, el hombre originario.*